

تحليل عناصر الكلمات المأخوذة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
في كتاب تعليم المتعلم لشيخ الزرنوجي

البحث العلميّ



قدّمته:

ليلة المنورة

رقم دفتر القيد : ٢٠٢١٨٠١١٩

قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية والعلوم التعليمية
P O N O R O G O

الجامعة الإسلامية الحكومية بفونوروغو

يونيو ٢٠٢٢



وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو
قرار مجلس المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة:

الاسم : ليلة المنورة
رقم دفتر القيد : ٢٠٢١٨٠١١٩
الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية
القسم : قسم تعليم اللغة العربية
الموضوع : تحليل عناصر الكلمات المأخوذة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب تعليم المتعلم
لشيخ الزرنوجي

أجريت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو:

اليوم : الإثنين
التاريخ : ٢٠ يونيو ٢٠٢٢
وقرر المجلس قبوله كشرط من شروط الحصول على درجة سرجانا في تعليم اللغة العربية في:
اليوم : الثلاثاء
التاريخ : ٢١ يونيو ٢٠٢٢

فونوروجو، ٢١ يونيو ٢٠٢٢

المنفذ اليومي عن عميد كلية التربية والعلوم التعليمية،
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو



الدكتور الحاج محمد مطاع الحق الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٤١٨٢٩٩٩٠٣١٠٠٢

أعضاء مجلس المناقشة:

الرئيس : الدكتور حارس الوطن الماجستير
المتحن الأول : الدكتور الحاج أجوس تری تشاهيو الماجستير
المتحنة الثانية : إيكسا روسديانا الماجستير

الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة:

الاسم : ليلة المنورة

رقم دفتر القيد : ٢٠٢١٨٠١١٩

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

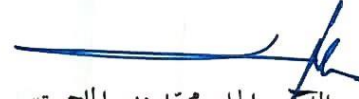
الموضوع : تحليل عناصر الكلمة الممتصة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب

متن تعليم المتعلم

فبعد الاطلاع على هذا البحث وإدخال ما فيه من الإصلاحات والتعديلات، وافقنا تقديمه للمناقشة.

المشرف،

التاريخ: ٢٣ مايو ٢٠٢٢


الدكتور الحاج محمد منير الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٧٠٥١٩٩٩٠٣١٠٠١



رقم التوظيف: ١٩٨٦١٢٠٥٢٠١٥٠٣٢٠٠٢

SURAT PERSETUJUAN PUBLIKASI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Lailatul Munawaroh

NIM : 202180119

Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan

Program studi : Pendidikan Bahasa Arab

Judul skripsi :

تحليل عناصر الكلمات المأخوذة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

في كتاب تعليم المتعلم لشيخ الزرنوجي

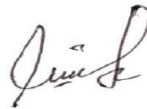
Menyatakan bahwa naskah skripsi telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing.

Selanjutnya saya bersedia naskah tersebut dipublikasikan oleh perpustakaan IAIN Ponorogo yang dapat diakses di etheses.iainponorogo.ac.id adapun isi dari keseluruhan tulisan tersebut sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis.

Demikian pernyataan ini saya buat untuk dapat digunakan semestinya.

Ponorogo, 28 Juni 2022

Penulis



Lailatul Munawaroh

NIM. 202180119

PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Lailatul Munawaroh
Nim : 202180119
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan IAIN Ponorogo
Judul skripsi :

" تحليل عناصر الكلمة المتصلة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب متن
تعليم المتعلم "

Dengan ini, menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini adalah benar-benar merupakan hasil karya sendiri, bukan merupakan pengambil-alihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya aku sebagian hasil tulisan atau pikiran saya sendiri.

Apabila dikemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan skripsi ini hasil jiplakan, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut.

Ponorogo, 26 Mei 2022

Yang Membuat Pernyataan



Lailatul Munawaroh

الملخص

المنورة، ليلة. ٢٠٢٢. تحليل عناصر الكلمات المأخوذة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب تعليم المتعلم لشيخ الزرنوجي. البحث العلمي. المشرف الدكتور محمد منير الماجستير.

الكلمات الأساسية : صيغة الكلمة، الكلمات المأخوذة، كتاب تعليم المتعلم. اللغة هو عادة مهمة جدا في الحياة، خصوصا لدرس كتاب متن تعليم التعلم، يستخدم البشر دائما اللغة وسيلة للتواصل اليوم معهم جميعا و يمكن تلبية الاحتياجات الاجتماعية المختلفة من خلال اقتراحات اللغة بدون لغة لا يستطيع البشر التواصل أو التفاعل مع بعضهم بعضا.

في هذا البحث العلمي هناك أسئلة البحث، وهما: (١) كيف تغيير الشكل الأساسي الكلمات المأخوذة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب تعليم المتعلم لشيخ الزرنوجي؟ (٢) كيف تغيير صيغ الكلمات المأخوذة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب تعليم المتعلم الزرنوجي؟

نستعمل هذه الدراسة نوع البحث بحث المكتبي (library research). وفي جميع البيانات، نستعمل هذه الدراسة وثيقة. وأما لتحليل البيانات، نستعمل هذه الدراسة تحليل المحتوى (content analysis).

تنائج البحث كما يلي: (١) تتضمن التغيير في شكل الكلمات المأخوذة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي إزالة النهاية *un*، و تعديل المقاطع، و تغيير صيغة الجمع إلى صيغة المفرد. أما بالنسبة لعملية إستيعاب اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، فهناك ينقسم إلى قسمين، وهما: التبني و التكيف. (٢) الإختلاف في قواعد اللغتين العربية و الإندونيسية يتسبب التغيير في الصيغة، و اما التغيير الصيغة و هي: (أ). صيغة مصدر أن تكون صفة، (ب). صيغة مصدر أن يكون فاعلاً، (ج). شكل من أشكال الكلمة الممتصة في اسم مصدر، (د). شكل من أشكال الكلمة

المتصلة في اسم فاعل، (و). شكل من أشكال الكلمة المتصلة في اسم مفعول، و
(ز). شكل من أشكال الكلمة المتصلة في اسم زمان، إسم ماكان، و إسم آلة.



الباب الأوّل

المقدمة

خلفية البحث



اللغة هو عادة مهمة جدا في الحياة، سواء في عملية التحدث أو في عملية التعلم، يستخدم البشر دائماً اللغة وسيلة للتواصل اليوم معهم جميعاً و يمكن تلبية الاحتياجات الاجتماعية المختلفة من خلال اقتراحات اللغة بدون لغة لا يستطيع البشر التواصل أو التفاعل مع بعضهم بعضاً.^١

اللغة والحياة الانسان مثل العملة، أحدهما لغة و الآخر الانسان، هذا لا ينفصل عن وظيفة اللغة في حياة الإنسان، سواء كوسيلة التفكير، وصف الفكرة، أدوات للتعبير، و ربط الوسائط بين مجموعات من الأدوات السياسية وما إلى ذلك.^٢ وفقاً لعلي عبد الواحد وافي، فإن تطور اللغة يتأثر بعدة عوامل بما في ذلك تأثير اللغات الأخرى والعوامل الاجتماعية والجغرافية مثل الثقافة والعادات ومعتقدات المجتمع.^٣

تتميز اللغة الإندونيسية بطابع ديناميكي وهي ليست مغلقة أمام إدراج عناصر لغوية أجنبية مختلفة فيها. إن اندماج اللغة الإندونيسية مع اللغات الأخرى يجعل الإندونيسية مع اللغات الأخرى الى الاستيعاب، وخاصة المفردات الإندونيسية التي استوعبت للغة الإندونيسية المفردات أجنبية من مختلف مؤثرة في اللغات مثل العربية و الإنجليزية. احدى اللغة الأجنبية التي

^١ Abdul Gaffar Ruskhan, *Pungutan Padu Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia (Cet. ١)*; Jakarta: PPPB, ٢٠٠٠), ١.

^٢ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: PT Remaja Rosda Karya, ٢٠١٤), ٢٤.

^٣ Ali 'Abd al-Wahid Wafi, *Ilm al-Lughah* (Misr: Maktabah Nahdah, ١٩٦٢), h ٢٢٦

تتبرع بمفردات في الإندونيسية أعلاه، وهي العربية، والعربية لها تأثير قوي وتكامل مع الإندونيسية، والروابط الدينية التي تربطها غالبية السكان الإندونيسيين هي واحدة من الأسباب القوية والمهمة لتأثير اللغة العربية فيها. كما تساهم اللغة العربية أيضاً في تطوير وإثراء المفردات الإندونيسية في المجالات اللغوية، مثل المجالات الاجتماعية والقانونية والإدارية والتعليم والعلوم وخاصة في المجال الديني، وتعليم العلوم وخاصة في المجال الديني، بوعي أو بغير وعي، الكلمات المستعارة العربية هي واحدة من الكلمات المستعارة التي يستخدمها الإندونيسيون بشكل شائع كوسيلة للتواصل اليومي في مختلف مجالات الحياة.^٤

تعتبر كلمات الاستيعاب جزءاً من الشكل التطوري والسمات العالمية للغة، وفقاً لعبد الغفار رسخان. يمكن رؤية تأثير اللغات الأخرى في لغة معينة في المفردات التي تعتمد عليها تلك اللغة وهي سمة عالمية للغة، ولا توجد لغة خالية من تأثير اللغات الأخرى أو اللهجات. اللغة الحية هي لغة ديناميكية تتطور باستمرار. تحدث ديناميات أن اللغة هي نتيجة الثقافة البشرية ويمكن أن تتغير للتعبير عن أهداف شخصية أو جماعية.^٥

في التواصل اليومي، نستخدم بلا وعي الكثير من المفردات المأخوذة من اللغات الأجنبية. اللغة العربية هي إحدى اللغات الأجنبية التي تلعب دوراً رئيسياً في تكوين المفردات الإندونيسية. يمكننا أن نرى ذلك من خلال العدد

^٤ Sudaryanto, *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. (Yogyakarta: Duta Wacana University Press. ١٩٩٣). ٦٤

^٥ Abdul Gaffar Ruskhan, *Pungutan Padu Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia (Cet. ١)*; Jakarta: PPPB, ٢٠٠٠), ٨٥

^٦ Burhanuddin, E, Rukhsun, A.G., & Chrismanto, R.B., *Penelitian Kosakata Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia, Jurnal Budaya, Bahasa, Dan Sastra Arab*, Vol. ١٦ No. ٢, Oktober ٢٠١٩). ٩٦

الكبير من المفردات العربية التي يتم استيعابها في اللغة الإندونيسية. إذا نبحت بفحص KBBI، فسنجد أن الكثير من المفردات الإندونيسية قد تم استيعابها في اللغة العربية، و في بعض ذلك، ليس من النادر أن نجد أيضاً الكثير من المفردات التي فقدت معرفتها. يمكن أن يكون سبب ذلك هو معرفة المستخدم بالمفردات لأن المفردات اندمجت مع لسان مستخدم اللغة الإندونيسية.

بالنظر إلى العدد الكبير من الكلمات الإندونيسية الصادرة من اللغات الأجنبية، وخاصة العربية، والموجودة في كتاب متان تعليم متعلم، لا سيما في النطق المتكيف مع الإندونيسية، مثل كلمات أخلاق (*akhlak*)، أذان (*adzan*)، أخرى (*akhirat*)، تكون (*akhlak*)، (*adzan*) و (*akhirat*)، بالإندونيسية. بالإضافة إلى ذلك، هناك مقاطع صوتية باللغة العربية غير موجودة في اللغة الإندونيسية، لذلك يجب إجراء تعديل يتوافق بالفعل مع قواعد اللغة الإندونيسية.^٧

غالبًا ما توجد الكلمات التي يتم استيعابها من اللغة العربية في استخدام اللغة الإندونيسية. حدثت عملية الاستيعاب بسبب دخول العرب إلى إندونيسيا للتجارة وجلب تعاليم الإسلام بحيث كان هناك تفاعل اجتماعي بين العربية والإندونيسية في القرن السابع على الساحل الغربي لسومطرة وفقاً لهامكا، لذلك نجد العديد من الكلمات المستعارة العربية في دستور عام ١٩٤٥، والتي توجد في نصوص البانكاسيلا، والصحف، والمجلات، والكتب، وفي كتاب متن تعليم المتعلم، أحدها وارد في متن تعليم مؤتة.

تحلل هذه الدراسة عناصر استيعاب المفردات العربية إلى اللغة الإندونيسية. في إندونيسيا يعد تعلم اللغة العربية أمراً مهماً غاية بالنسبة

^٧ Simorangkir, Et Al, *Kesusastraan Indonesia*, (Jakarta : PT Pembangunan, ١٩٥٩), ٦٦

للمجتمع، لأن وسيلة تعلم المتعلم الإسلام، وهو دين الأغلبية الذي يتبناه غالبية الشعب الإندونيسي هو الإسلام.^٨ بناءً على التغييرات في الكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، هناك حاجة للبحث في الكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. يمكن رؤية إحدى الكلمات المستعارة من العربية إلى الإندونيسية في كتاب متن تعليم متعلم. من خلال هذا البحث، من المأمول أن يقدم لمحة عامة عن عملية تغيير الكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.^٩

﴿ب﴾ أسئلة البحث

بناءً على ما ذكرته الباحثة في خلفية البحث، فتقدّم الباحثة أسئلة البحث عما يأتي:

١. كيف تغيير الشكل الأساسي الكلمات المأخوذة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب تعليم المتعلم لشيخ الزرنوجي؟
٢. كيف تغيير صيغ الكلمات المأخوذة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب تعليم المتعلم لشيخ الزرنوجي؟

﴿ج﴾ أهداف البحث

أما الأهداف البحث التي تراد الوصول إليها في هذا البحث العلمي عما يأتي:

١. لوصف تغيير الشكل الأساسي الكلمات المأخوذة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب تعليم المتعلم لشيخ الزرنوجي
٢. لوصف تغيير صيغ الكلمات المأخوذة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب تعليم المتعلم لشيخ الزرنوجي

^٨ Afjalurrahmansyah.. *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia (Analisis Kritis terhadap Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab)*. Jurnal Diwan Vol. ٤ Nomor ١/٢٠١٨ ٤٤

^٩Hamid Lutfi Effendi, *Penelitian Kata Seraan Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia*, (Sorong: STAIN Sorong, Indonesia ٢٠١٩), ٣٤

﴿د﴾ فوائد البحث

من خلال إجراء هذا البحث، من رؤية القارئ في علم الكلمات المستعارة ويشجع المزيد من البحث، بحيث تستمر عملية الدراسة المتعمقة. من المتوقع أن يقدم هذا البحث العديد من الفوائد بما في ذلك:

١. الفوائد النظرية

يمكن أن يقدم هذا البحث مدخلات في علم اللغة، خاصة فيما يتعلق بالكلمات المستعارة في كتاب متن تعليم المتعلم، ويمكن استخدام هذا البحث كمرجع لمزيد من الباحثين فيما يتعلق بالكلمات المستعارة.

٢. نظرية عملية

يمكن أن يوفر هذا البحث مدخلات حول استيعاب الكلمات أو المصطلحات العربية باللغة الإندونيسية لتعلم اللغة بشكل عام وكتاب متن تعليم المتعلم بشكل خاص ويمكن أن يوفر هذا البحث معلومات حول التغييرات في شكل الكلمات المستعارة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

﴿ه﴾ البحوث السابقة

هذا البحث ليس بحث جديد. لهذا السبب، هناك حاجة إلى البحث العلمي المسبق فيما يتعلق بالموضوع. من بينها:

١. بحث أجراه محمد لطفي أفندي محمود بعنوان بحث حول الكلمات

المستعارة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. يصف هذا البحث الكلمات المستعارة العربية كشكل من أشكال المساهمة العربية للأمة الإندونيسية، والتي يجب فهمها جيداً بحيث يكون لها آثار لفهم جيد لتفسير كل كلمة مستعارة باللغة العربية وتجنب اللبس والأخطاء في فهم النصوص العربية والإندونيسية

٢. البحث الذي أجراه زين الدين بعنوان مفردات الاستيعاب العربي ومحادثات مجتمع جورونتالو، التحليل الصوتي الدلالي، تناقش هذه الدراسة ضعف أصوات الكلمات في كلمة فكير الذي يحدث في ظاهرة (ق) التي لها خصائص تفخي في طريق رفيع، حذف الصوتيات الحسائية ونعم مات هو نوع من الإفطار الذي يوجد الكثير في استخدام مفردات المحادثة لأفراد جورونتالو. أحد التغييرات الموجودة في الكلمات المستعارة باللغة العربية في محادثات شعب جورونتالو هو تغيير في الصوت بسبب إضافة الصوتيات أو الأشكال.

٣. البحث الذي أجراه الرحمانية بعنوان العربية باللغة الإندونيسية، تحليل نقدي للتغييرات في معنى كلمات القرض العربي، يصف الباحثون التغييرات في معنى كلمات القرض العربي، بما في ذلك التغييرات في المعنى الواسع، أي تطور المعنى واللغة. يستوعب ويضيق معنى أو تحديد معنى اللغة، فالمصدر هو تغيير مهم في معنى كلمة القرض مما له انعكاسات على حدوث انحرافات في تغيير معنى كلمة القرض العربي أو أخطاء وأخطاء فيها. الاستخدام والمعنى.

٤. البحث الذي أجراه اثنين رحمواتي بعنوان مفردات استيعاب لغة Minangkabau من "التحليل الصرفي العربي على المستوى الصوتي لمفردات الامتصاص المأخوذة من اللغة العربية يمكن استيعاب بعض الأصوات في مجملها بمعنى يتوافق مع التحويل الصوتي للغة العربية واللاتينية" ولكن البعض الآخر ليس كذلك. تمتصه ككل مثل الصوت (f) لأنه لا يتم امتصاصه باستخدام الصوتيات في اللغة ولكن يسمى (P)

٥. بحث أجرته إنداه نور فردوس بعنوان "تغيير الكلمات المستعارة العربية إلى الإندونيسية في قاموس محمود يونس العربي الإندونيسي وآثارها في

تعليم اللغة العربية" التحليل الصوتي والصرفي بناءً على البحث الذي تم إجراؤه، يمكن استنتاج أن تغيير الكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يمكن أن يتم من خلال تعديلات كرونولوجية وصرفية.

٦. يناقش الكتاب الذي جمعه عبد الغفار خان مع رسوم العنوان على اللغات باللغة العربية بالإندونيسية في هذا الكتاب تأثير اللغات الأخرى على لغة معينة تُرى في المفردات التي جمعتها تلك اللغة وهي سمة عالمية للغة أنه لا توجد لغة لا تفلت من تأثير اللغات أو اللهجات الأخرى.

إذن، من البحث أعلاه، فمن المؤكد أن لديه نقطة نقاش مختلفة عما سيدرسه الباحثون. الباحثون في هذه الدراسة على عناصر الكلمة الممتصة من العربية إلى الإندونيسية، وفي هذه الدراسة سيتخذ المؤلف عنوان تحليل عناصر الكلمة الممتصة من العربية إلى الإندونيسية في كتاب متان تعليم المتعلم.

﴿و﴾ منهج البحث

١. مدخل ونوع البحث

أسلوب البحث الذي أجراه المؤلف في إعداد هذه الرسالة هو نهج نوعي (Kualitatif). النهج النوعي هو بحث يركز بشكل أكبر على جمع البيانات النوعية (وليس في شكل أرقام) ويستخدم التحليل النوعي في عرض البيانات وتحليل البيانات.^{١٠}

هذا النوع من البحث الذي يقوم به الباحثون هو دراسة الأدب (Library Research, بحث المكتبة) وهي دراسة تهدف إلى جمع البيانات والمعلومات بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة، مثل الكتب والمجلات والصحف والسجلات والوثائق وغيرها.

^{١٠} Sumbodo Ardi widodo, Dkk, *Petunjuk Untuk Menulis Thesis Siswa Di Sekilsh Tinggi Pendidikan Bahasa Arab*, (Jogjakarta:UNY Jogjakarta, ٢٠١٩) ١٦-١٧

استخدم هذه الدراسة هي تحليل المحتوى، وهذا التحليل هو طريقة لتحليل النص. غالباً ما تستخدم طريقة تحليل المحتوى لفحص مكونات رسائل الاتصال في عائلة علوم الاتصال. كما تم استخدام تحليل المحتوى في المجال العلمي. دراسة الأدب هي أيضاً سلسلة من الأنشطة المتعلقة بأساليب جمع بيانات المكتبة وقراءة وتدوين الملاحظات ومعالجة مواد البحث.^{١١}

٢. مصادر البيانات

أ. مصدر البيانات الأساسية

مصادر البيانات الأساسية هي مصادر البيانات التي ترتبط ارتباطاً مباشراً بموضوع البحث، مصادر البيانات الأولية، في هذه الدراسة. وتحديداً في شكل بيانات مفردات استيعاب اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب متن تعليم المتعلم.

ب. مصادر البيانات الثانية

مصادر البيانات الثانوية هي مصادر البيانات في شكل أرشيفات تتعلق بمشاكل البحث والبيانات التي تدعم البيانات الأولية. مصادر البيانات الثانوية في هذه الدراسة هي الكتب والمجلات والقاموس الإندونيسي الكبير وجميع المكتبات التي يمكن استخدامها كمصادر بيانات تناقش الكائنات دراسة. هذا البحث عبارة عن أدبيات حول مفردات الاستيعاب العربية إلى الإندونيسية في كتاب متن تعليم المتعلم.

^{١١} Mustika zaid, *Metodologi Penelitian*, Jakarta: Yayasan Ubur Indonesia, ٢٠٠٨, ٣

٣. أساليب جمع البيانات

لجمع البيانات يحتاج إلى أساليب جمع البيانات ويمكن إلتزامه بعلمية. تستخدم الباحثة أساليب جمع البيانات وثيقة. أساليب وثيقة هي يبحث البيانات عن الحال أو متغير عن الملحظة والرسالة والكتابة والسورة والمجلة وغير ذلك. وثيقة هي يبحث البيانات عن الحال أو متغير عن الملحظة والرسالة والكتابة والسورة والمجلة والبحث العلمي ورسالة الماجستير ورسالة الدكتوراة والسورة ووقائع البحث غير ذلك.^{١٢} وثيقة هي ملحوظة الحادثة الماضية،^{١٣} ويمكن أن تكون هذا الوثيقة أيضا وثيقة عامة (مثل الصحيفة و المقالة وقائع المكتبة) أو وثيقة خاصة (مثل دفتر اليومية و اليوميات و جريدة).

هذه أساليب وثيقة هي أساليب جمع البيانات التي صدر من غير البشرية. وثائق الذي يجمع أن سيساعد الباحثة في يصنع تفسير البيانات.^{١٤} لأن هذا البحث من بحث المكتبي فالبيانات التي تستخدم الباحثة لمادة البحث المصدر على الكتاب ودفتر اليومية والكتابات المعينة.

٤. أساليب تحليل البيانات

تحليل البيانات الذي تستخدمه الباحثة في هذا البحث فهو تحليل المحتوى (Content Analysis). تحليل المحتوى هو تحليل العميق على المحتويات المعلومات المكتوبة أو المطبوعة في وسائل الإعلام.^{١٥} قال

^{١٢} Suharsimi Irgono, *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rieneka Cipta, ٢٠٠٦), ٢٣١

^{١٣} Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan Rn*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٦) ٢٤٠

^{١٤} Afifuddin dan Bainy Ahmad Saibani, *Metodologi Penelitian Kualitattatif*, (Bandung: Pustaka Setia, ٢١٢) ١٤١

هوليستي (Holsty)، تحليل المحتوى هو أساليب تستخدم الرسالة والقيام
بموضوعية و بنظامية.

كأساليب البحث، تحليل المحتوى يشتمل على الإجراءات الخاصة
لتعمل البيانات العلمية. أهداف من هذه أساليب هي ليعطى العلم ويفتح
الفكرة الجديد و يعطي الواقع و الإرشاد العملي الإجراءات. تستخدم
الباحثة لتعريف المحتوى و التقديم الكتاب المدرسي تعليم المتعلم.

﴿ز﴾ تنظيم كتابة تقارير البحث

لتسهيل فهم القارئ و معرفة ما فيه من البحوث، فتقسم الباحثة هذا
البحث إلى أربعة ابواب:

الباب الأول :مقدمة فيها خلفية البحث، وأسئلة البحث، واهداف البحث،
وفوائد البحث، والبحوث السابقة، ومناهج البحث، وتنظيم
الكتابة تقارير البحث.

الباب الثاني :يحتوي علي هذا الباب هو الإطار النظري و تعريف الكلمة
المأخوذة و كتاب تعليم المتعلم لشيخ الزرنوجي.

الباب الثالث :يحتوي علي هذا الباب هو تحليل عناصر الكلمة المأخوذة
(المشكلة البحث الأولى)، و (المشكلة البحث الثاني).

الباب الرابع :تحليل عناصر الكلمة المأخوذة من اللغة العربية إلى اللغة
الإندونيسي في كتاب تعليم المتعلم لشيخ الزرنوجي.

الباب الخامس :الإختتام الذي تشتمل نتائج البحث و الإقتراحات

الباب الثاني

الاطار النظري

تعريف الكلمة المأخوذة ﴿﴾

الكلمة المأخوذة هي كلمات مستعارة من لغات أخرى أو من لغات المانحين ثم تتكيف إلى حد ما مع لغتهم الخاصة، تُستخدم هذه الكلمات للإشارة إلى الكلمات التي ليست من المفردات الأصلية التي يستخدمها الشخص المعني فيما يتعلق بالاستيعاب يقول أن اللغة تمتص لغة أخرى لأنها مدفوعة بالحاجة إلى التعبير عن مفهوم السلع أو الأماكن، وسبب آخر هو أن استعارة أو استيعاب لغة أخرى موجودة أسهل من إنشاء لغة جديدة.^{١٦}

يجادل Junanah و Haugen، بأن تتضمن أنواع الكلمات المستعارة عمليتين، وهما عملية الاستيراد وعملية الترجمة (الاستبدال). عملية الإدخال هي استخدام نفس كلمة الإعارة مثل النموذج (لغة المصدر)، بحيث يتم قبولها من قبل المتحدثين على أنها تنتمي إلى لغتهم، بينما عملية الازدواجية هي استخدام الكلمات المستعارة التي تنتج نموذجاً وهو ليس مدخلاً، ولكنه بديل لنفس النمط من اللغة الماصة. ومع ذلك، ستناقش هذه الدراسة كلمات الاستيعاب التي تخضع لعملية الاستيراد فقط.^{١٧}

في هذا الكتاب، استخدم القواميسان كمصادر رئيسية لجمع الكلمات الإندونيسية المشتقة من اللغة العربية في هذا الكتاب، والقاموس الإندونيسي العام المؤلف من W.J.S Poerwadarminta، والقاموس الحديث، أليف سوطان محمد زين، يذكر تلك الكلمات مثل الفصل كلمة المساء تأتي من اللغة

^{١٦} Dwi Marfuah, *Perubahan Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Jawa Pada Majalah Djaka Lodang Yang Terbit Pada Bulan Ramadhan Tahun ٢٠١٠* (Jogjakarta: Uny, ٢٠١٢), ٢٠.

العربية. ومع ذلك، فإن هذه القواميس لاتذكر أن الكلمة مثل آيات، كتاب صبر هي من أصل عربي، بينما في قاموس سوطان محمد زين، تم ذكر الكلمات الثلاث الأخيرة على أنها من أصل عربي.^{١٨}

في KBBI ، تعني الكلمات المستعارة التي تم استيعابها من اللغات الأخرى. يقول Chaer، الكلمات المستعارة هي تأتي الكلمات من لغة أجنبية أو لغة إقليمية ثم تُستخدم في الإندونيسية.

فيما يلي تعريفات للكلمات المستعارة من عدة لغويين وهي:

١. يقول Rohbiah وآخرون

يحدث امتصاص اللغة بسبب وجود اتصال مستمر لفترة طويلة بين المتحدثين بلغات مختلفة. الاتصال اللغوي هو علاقة لغوية تحدث بين مجتمع لغوي وآخر.

٢. يقول هوك

التغيرات والتطورات في لغة واحدة طبيعية بسبب الاتصال اللغوي بين مستخدمي اللغات المختلفة. التواصل المباشر بين الناس من مختلف اللغات، وحتى الثقافات المختلفة ، يخلق اتصالاً لغوياً سيؤثر في النهاية على بعضهم البعض. وهذا ما يسمى استيعاب اللغة.

٣. يقول Sompi

كلمات الاستيعاب هي كلمات تأتي من لغة أجنبية أو لغة إقليمية، ثم تُستخدم في اللغة الأصلية.

٤. يقول فردوس

^{١٨} Sudarno, *Kata Serapan Dari Bahasa Arab* (Jakarta: Afrika Media Utama ١٩٩٠)،

كلمات الاستيعاب هي كلمات تأتي من لغات أجنبية تم دمجها في لغة ومقبولة للاستخدام بشكل عام، مع عملية الاستيعاب، ستؤدي إلى الاقتراض المتبادل والتأثير المتبادل للعناصر الأجنبية.

٥. يقول Junanah

الكلمة المستعارة هي محاولة استنساخ بلغة واحدة لأنماط وجدت سابقاً في لغة أخرى.

بناءً على الآراء المذكورة أعلاه، يمكن استنتاج أن الكلمات المستعارة هي كلمات يتم إعادة إنتاجها بواسطة اللغة المستقبلية من خلال الانتباه إلى القواعد اللغوية. تأتي كلمة القرض من اتصال لغة أجنبية يتم دمجها بعد ذلك في اللغة المستقبلية. لذلك، فإن العديد من الكلمات المستعارة هي تقريباً نفس الكلمات الأجنبية الفعلية.^{١٩}

هناك ثلاثة أنواع من الكلمات المستعارة وفقاً لهوجين، وكلمات الإعارة الثلاث هي كما يلي:

١. كلمات الامتصاص النقية، نوع الامتصاص الذي يظهر المدخل الصرفي بدون استبدال، حيث يمكن أن يحدث الإدخال الصرفي دون أي تغييرات، إما تغييرات جزئية أو تغييرات كاملة. وبعبارة أخرى، فإن الشكل الصرفي هو نموذج لغوي نموذجي، على سبيل المثال كلمتا القرآن والزكاة هي كلمات امتصاص خالصة.

٢. كلمات استيعاب موحدة / مختلطة. كلمات الامتصاص التي تخضع للاندماج الصرفي بالإضافة إلى مدخلاتها الصرفية، تحدث بعض عمليات

PONOROGO

^{١٩} Mita Amalia, *Analisis Kata Serapan Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia Pada Pembukaan UUD 1945* (Medan: Universitas Sumbar, ٢٠٢١), ٣٤

الاستيعاب بينما يتكون البعض الآخر من عملية دبلجة في شكل لغة متلقية مثل جهنم التي نشأت من (العربية).

٣. كلمات قرض بديلة؛ هو عندما يكون هناك تحويل هيكلية إجمالي بغض النظر عن خصائص عملية الإدخال. أما ما يدخل في استيعاب السيو فهو استيعاب الترجمة وامتصاص المعنى، كصلة العشاء.

بناءً على هذا التفسير، يمكن استنتاج أن الاستيعاب هو عملية أخذ أنماط أو عناصر من لغات أخرى، والتي يتم استخدامها بعد ذلك في لغات معينة عن طريق تعديل القواعد في اللغة الماصة. تتضمن كلمات الاستيعاب عمليتين، وهما الإدخال والتحويل. هناك ثلاثة أنواع من كلمات الاستيعاب، وهي كلمات الامتصاص النقي، وكلمات الامتصاص الصلبة، وكلمات القرض البديلة / البديلة. وفي الوقت نفسه، وفقاً، هناك عدة أعراض للانحرافات في عملية تبادل الصوتيات:

١. استبدال صوتي

٢. استبدال حرف

٣. استبدال حروف العلة أو المقاطع

٤. إضافة الحروف الساكنة

٥. إزالة حرف العلة

وفقاً لمليانا، يمكن امتصاص عناصر الامتصاص في اللغة عن طريق:

١. عناصر تعديله وفقاً لشكله الصوتي أو الإملائي.

٢. عناصر التي تخضع العملية صرفية.

٣. عناصر الرسوم الخاضعة ترجمة.

من بين العناصر الثلاثة التي هي محور المناقشة في هذه الدراسة، عنصر الموجود في النقطة الأول، وهو عنصر الرسوم الذي يخضع لتعديلات في شكله الصوتي أو تهجئته.

على الأقل هناك عدة عوامل وراء تبني عناصر استيعاب اللغة الأجنبية، وخاصة العربية إلى الإندونيسية منها: أولاً: القيود المادية، تعتبر اللغة من أهم العوامل التي يمكن أن تعزز العلاقات وتخلق تفاهماً متبادلاً بين الأمم، الأمة الإندونيسية التي أقامت علاقات طويلة مع دول أخرى في العالم. تجعل إندونيسيا لا تستطيع رفض أخذ كلمات من اللغات الأجنبية بما في ذلك العربية، يصبح هذا الحدث حقيقة لا مفر منها عندما يتعين على الإندونيسيين دراسة الدين أو الثقافة الإسلامية.

ثانياً: كتتنوع، لا يتم دائماً استيعاب الكلمات أو المصطلحات في اللغة الإندونيسية لأنه لا توجد كلمات أو مصطلحات مكافئة في اللغة الإندونيسية. كلام صلاة، الله، عقيل بالغ، فهم، روح، جزماني، معنى، حياة، خالدة، عذب، قصص، وغيرها. ما زالت تعتبر عناصر استيعاب رغم وجود كلمات أو مصطلحات للصلاة، الله، ناضح، يفهم، الروح، الجسد، المعنى، الحياة، التعذيب الأبدي، القصة. الغرض من أخذ مثل هذه الكلمات هو إضافة تنوع أو إضافة مجموعة متنوعة من المصطلحات الموجودة.

ثالثاً: سبب العظمة واللغة كمرشد اجتماعي، الأشخاص الذين يستخدمون المصطلحات العربية كثيراً يعتبرون خبراء دينيين لأن اللغة العربية هي لغة الإسلام، لأن القرآن والحديث يستخدمان اللغة العربية. كان الكتاب في ذلك الوقت مهووسين بإدخال مصطلحات عربية في كل عمل من أعمالهم. سيعتبر العمل ثقيلًا وجيدًا إذا تم استخدام الكثير من الكلمات العربية في العمل.

رابعاً: العوامل الدينية، كان هناك العديد من الأسباب التي جعلت الإندونيسيين في ذلك الوقت يستخدمون اللغة العربية في اتصالاتهم اليومية، لأن اللغة العربية هي لغة الكتاب المقدس للمسلمين، سيؤدي استخدام اللغة العربية إلى تكوين صورتها الخاصة للإندونيسيين لأنهم سيعتبرون خبراء دينيين.^{٢٠}

﴿ب﴾ عناصر الكلمة المأخوذة

يُعرف عنصر الامتصاص على النحو التالي: عناصر هو المادة الأصلية، أهم جزء في الأمر، بينما الامتصاص هو الدخول، والامتصاص في الحفرة فوروا درميتنا. بحث سامسوري الاستيعاب هو "ضريبة".^{٢١} وفي الوقت نفسه، يبحث كريدل كسنا أن الكلمة الممتصة هي "مستعارة" أي الأصوات أو العناصر النحوية أو العناصر المعجمية المأخوذة من اللغة الأخرى.^{٢٢}

تحدث الكلمة الإعارة بين اللغة، تحدث عملية استيعاب الكلمات في كل مرة يوجد فيها اتصال لغوي مفتوح، يسهل قبول التأثيرات، بحيث تحدث عملية امتصاص العناصر الأجنبية في الاتصال اللغوي. قد يكون هذا السبب احتياجات وقدرات شخص لا يفهم لغته الخاصة. في عملية استيعاب اللغة، ستظهر التغييرات. لأنه لا توجد عملية امتصاص تحدث بالكامل. تحدث عملية الامتصاص مع بعض التعديلات، في الهجاء والكلام.

وفقاً لـ جير، "الكلمات المستحوذة هي كلمات تأتي من اللغات الأجنبية أو اللغات الإقليمية، ثم تُستخدم في الإندونيسية".^{٢٣} وفقاً لإرما، "يجب أن تكون اللغة الإندونيسية قابلة للتكيف ومتقبلاً، أي يجب أن تكون

^{٢٠} Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, ٢٠١١), ٩٩

^{٢١} Syamsuri, *Analisis Bahasa*, (Jogjakarta: Airlangga, ١٩٨٧), ٣٣

^{٢٢} Keridalaksana, *Kamus Bahasa*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Umat, ١٩٨٥), ٤٥

^{٢٣} Abdul Tasir, *Marfologi Indonesia*, (Rieneka Cipta, ٢٠٠٨), ٢٣

اللغة قادرة على قبول عناصر الاستيعاب أو استيعاب عناصر من اللغة العالم المختلفة أو اللغة المماثلة، وتُعرف النتائج بالعناصر الممتصة"^{٢٤}.
تستخدم كلمات القرض بواسطة كريدل كسنا، ويذكرها على أنها كلمات قرض أو كلمات استعارة. تستخدم هذه المصطلحات للإشارة إلى المفردات الأصلية. مفردات الامتصاص هي مفردات يتم أخذها أو استيعابها من لغة مانح واحدة عن طريق تعديل القواعد الموجودة في اللغة الماصة. من بعض الآراء المذكورة أعلاه، يمكن استنتاج أن عنصر الامتصاص هو عنصر من لغة (لغة أصلية) يدخل ويصبح جزءاً من لغة أخرى (لغة مطلق) والتي يستخدمها المتحدثون كلغة خاصة بهم.^{٢٥}

وفقاً لـجونيدى، فإن اللغة هي أداة وهي في نفس الوقت جزء من ثقافة معينة. كأداة لثقافة معينة، يجب أن تكون اللغة قابلة للاستخدام في جميع أشكال الحياة في تلك الثقافة؛ بمعنى آخر، يجب أن يكون لدى المرء "مفاهيم وعلامات" كافية للتعبير عن الأنشطة، الروحية والمادية، في تلك الثقافة.^{٢٦}

يُشار إلى التغيير عموماً على أنه النمو، كما لو كانت اللغة شيئاً حياً. تخضع أي لغة حية بالتأكيد لتغييرات قد لا تكون مرئية لمستخدمي اللغة أنفسهم في الوقت المناسب، ولكن بشكل تراكمي وعلى مدى فترة طويلة من الزمن، ستكون التغييرات مرئية بوضوح. في رغبتهم في نقل شيء ما، يستخدم اللغة الوسيلة للتواصل. لتجنب الغموض، غالباً ما يبالغ مستخدم اللغة

^{٢٤} Yasni Khoirul Amri, *Pemahaman Unsur Bahasa Indonesia* (Jogjakarta: Gramedia Pusat, ٢٠١٥), ٧٦

^{٢٥} Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta : Gramedia Pustaka Utama), ١٩٨٥ .
٢٩

^{٢٦} Burhanuddin, Erwina, dkk. *Penelitian Kosakata Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Depdikbud, ١٩٩٣), ٦٧

في التعبير عن مشاعرهم. التكرار (*ing*)، يتم التعبير عن هذا بطرق مختلفة من قبل مستخدمي اللغة: استخدام التنغيم، وتكرار الكلمات أو التعبيرات، والتكرار، والمفاهيم، والعلامات الأخرى (المرادفات)، وشرح الوقت، وعدد الأجناس، واستخدام الإشارات، و حالاً.



الباب الثالث

البيانات عن عناصر الكلمات المأخوذة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في
كتاب تعليم المتعلم لشيخ الزرنوجي

﴿﴾. عرض البيانات

يتطابق كتاب "التعليم المتعلم" المتداول في البلاد بشكل عام مع "التعليقات" التي كتبها الشيخ إبراهيم بن إسماعيل، بينما كتاب التعليم المتعلم نفسه كتبه الشيخ الزرنودجي. لم يذكر كتاب التعليم المتعلم ولا كتابه هوية الزرنوجي. هذا من الصعب جدا دراسة الكتاب. لذلك لا تُعرف الظروف وقت كتابة الكتاب ومدى تأثير ذلك على الكتاب.

يذكر اسم الزرنودجي في المنجد باختصار شديد. وما يساعد على ذلك هو المعلومات الواردة في كتاب العالم للزركلي (شخصيات). وكتب هناك أن الزرنوجي هو النعمان بن إبراهيم بن الخليل الزرنوجي تاج الدين. كاتب (أداب) من بخارى.^{٢٧} إلى جانب ذلك فهو فيلسوف عربي.

في البداية جاء من منطقة زارنودجي في بلدان عبر نهر دجلة. ومن جملة ما كتب كتاب الموضحة سيرة المقامات الحريية وتوفي عام ٦٣٠ هـ / ١٢٤٢ م ولم يذكر الزركلي مكان إقامة الزرنودجي، بل بشكل عام عاش الزرنودجي في آخره. من العصر العباسي. ولأن آخر الخليفة العباسي (المعتشم) توفي عام ١٢٥٨ م، فمن الممكن أنه كان يعرف الشعر الفارسي بالإضافة إلى العديد من الأمثلة على أحداث فترة العباية التي رواها في كتابه.

^{٢٧} Abdul Chaer, *Linguistik Umum*. (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٧), ٩٠

بحسب حسن لانغولونغ: لأنه عاش في نهاية العهد العباسي، كان محظوظاً لأنه ورث العديد من الآثار في مختلف العلوم، ويقال أيضاً أن الكتاب المعني يوصف بدقة أكبر باعتباره أطروحة وليس كتاباً. ولكن على الرغم من أنها صغيرة وبها عنوان يبدو أنه يتحدث فقط عن طرق التعلم، إلا أن التحدث في الواقع سيذهب إلى أبعد من ذلك.^{٢٨}

وفي الوقت نفسه، وبحسب علي مصطفى يعقوب، فإن هذا الكتاب يوصف بدقة أكبر بأنه كتاب يناقش قضايا أخلاقيات الطلاب وليس كتاباً عن طرق التدريس والتعلم. ويبدو أن هذا الجزء له التأثير الأكبر في بيئة معهد، يتم تصنيف الطلاب غير المهذب مع المعلم على الفور "لا تقرأ كتاب تعاليم أبداً". لكن الطلاب الأغبياء الذين قد لا يمارسون أو لا يمارسون محتويات الكتاب، لن يتم الحصول على الختم. ولأن مؤلف هذا الكتاب كاتب، فإن العديد من النصائح لذلك مأخوذة من الشعر العربي.^{٢٩}

يمكن ملاحظة ذلك، أي: "في القرن الحادي والعشرين، بدأت أوروبا تدرك وجود حضارة إسلامية عالية في الشرق، ومن خلال إسبانيا وصقلية والحملة الصليبية التي جلبت هذه الحضارة تدريجياً إلى أوروبا". ثم مع ترجمة كتب العلوم والفلسفة للخبراء إلى اللغات الأوروبية (كلمات هارون ناتوسيان) بدأت أوروبا في القرن الثاني عشر في التعرف على الفلسفة والعلوم اليونانية، لقد تعلمت أوروبا الأشياء المذكورة أعلاه من الإسلام.

شهدت الانتصارات والأمجاد التي حققها المسلمون انتكاسة، تم وضع علامة على هذا في بداية القرن الثالث عشر في غرب آسيا وفي أفريقيا هناك العديد من الدول الإسلامية المعادية. كان كل حاكم مهتماً بتوسيع أراضيه

^{٢٨} Aminuddin, *Teori Semantik*. (Bandung: Sinar Baru, ١٩٨٨), ٩٨

^{٢٩} Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi)*. (Jakarta: Pustaka Al Husna Baru, ٢٠٠٤), ٣٤

على حساب الحكام الآخرين ولم يدرك أي من الحكام خطر قوات الحرب المغولية التي غزت على الفور خوارزمي (خواريزما) الذين هُزموا ثم مدوا انتصاراتهم إلى الصين وتركستان. وأجزاء من الهند وبلاد فارس وآسيا الصغرى وأوروبا الشرقية. علاوة على ذلك، لم يشعر أحد بأهمية تشكيل تحالف للمسلمين حتى يتمكنوا من السيطرة على هجمات المغول.^{٣٠}

١. التعريف بالمؤلف برهان الاسلام الزرنوجي

أ. إسمه

الزرنوجي نسبة إلى بلده زرنوج، وهي كما يقول القرشي صاحب الجواهر المضيئة، من بلد الترك. أما ياقوت الحموي فقال عنها في معجمه: بلد مشهور بما وراء النهر بعد خوجند من أعمال تركستان.

وما وراء النهر هي البلاد الواقعة وراء نهر جيحون بخراسان التي قال عنها ياقوت: من أنزه الأقاليم وأخصبها وأكثرها خيرا. وأول من أرسل الجيوش لفتحها هو الحجاج بن يوسف (توفي ٥٩هـ / ٤١٧ م) بأمر من الخليفة — عبد الملك بن مروان بن الحكم (توفي سنة ٦٨هـ / ٤٠٩ م).

ب. شخصيته

إن قلة المعلومات حول حياة الزرنوجي لا تغني بالتالي استحالة تكوين فكرة عن شخصيته التي تلمسها بوضوح في كتابه، فمن خلال قراءة كتاب (تعليم المتعلم) تتبين لنا ملامح تلك الشخصية فهو: فقيه حنفي متعصب لمذهبه، وتبعيته لمذهبه تظهر في مصنفه الذي أورد فيه العديد من الاستشهادات والأقوال السائرة، أغلبها

^{٣٠} Hasan Ibrahim Hasan, *Sejarah Perkembangan Islam* (Jogjakarta: Plaur City, ١٩٨٩), ٢٥٧

لعلماء وفقهاء أحناف، مع أن الكتاب لا يمت بصلة إلى أى من مواضيع الفقه ولا يتناول مذهب الإمام أبي حنيفة بأية دراسة، وتظهر أيضا بتلميح إلى بعض كتب الأحناف المختصرة فى الفقه، التى رأى أن على المتعلم حفظها فى بداية طريق التعلم، بل أوجب تقطيع الورق للكتابة على ما كان يفعله الإمام أبى حنيفة) انظر ص (٦٧).

عذا اهتمام الزرنوجى بالناحية الفقهية، فقد وصفه المستشرق بلسنر (Plessner) بأنه فيلسوف عربى. و لا ندرى على أى مرجع اعتمد فى تأكيده لدراسة الزرنوجى الفلسفة ورسمه بالفيلسوف، أما أن يكون الزرنوجى عربيا فهذا وهم بين، فإن صاحبنا ولد ونشأ فى منطقة توصف بأنها من (بلاد الترك) فهو ليس عربيا رغم معرفته وكتابه بالعربية والتى كانت لغة الحضارة الإسلامية فى كل بلاد الاسلام، كما أنه ليس هناك ما يدل على أن أصله من العرب القاطنين فى تلك المناطق. كما يحرص مؤلف كتب التراجم على ذكر هذه النسبة فيمن تتوفر له، ولذلك فقد كان من الأجدر به أن يعرف الزرنوجى بأنه: عالم تربوى أو فقيه حنفى أو غير ذلك مما يتناسق مع شخصيته ومما يتوفر له الدليل.

وبهذه النسبة أيضا عرف رجل آخر هو النعمان بن إبراهيم الزرنوجى، ذكره صاحب الجواهر المضية فى ترجمة المؤلف فقال: هو فى طبقة النعمان بن إبراهيم الزرنوجى، وقد توفي — كما ذكر فى موضع آخر— عام ٨٧٠ / ١٢٧٢ فى بخارى. لقبه: تاج الدين، وكان أدبيا، وله الموضح فى شرح مقامات الخيرى.

أخذ الزرنوجي العلم عن عدد من مشايخه وعلماء عصره المشهورين والمكثرين من التصنيف في الفقه والأدب، يجمعهم قاسم مشترك وهو كونهم من الأحناف. ولا شك أن دراسة المرء العلم على رجال من مدرسة فكرية ومذهبية واحدة، وخصوصا المدارس التي تكونت لها جذورا علمية عميقة ولعبت دورا مجتمعا هاما، إن هذه الدراسة عليهم تترك بصماتها واضحة ثابتة على منهجه العلمي الذي لن يجعل سوى متابعة ذات التوجه الفكري واليحييد عن طريقه وذلك مما يمكن أن يدرك بسهولة تامة.

إن مرجعنا الرئيسي في التعرف على مشايخه هو كتابه فقد ذكر فيه عددا منهم وأورد أقوالا تنسب إليهم. أما أشهر من أكثر النقل عنه في مواضع عديدة من الكتاب فهو برهان الدين علي بن أبي بكر المرغيناني المتوفى عام ٩٥٢/ ١١٥٤ م وصاحب كتاب الهداية في الفقه وكثير من التصانيف وهو من كبار فقهاء الأحناف في عصره. والآخرون فمنهم:

(١) ركن الإسلام محمد بن أبي بكر المعروف بخواهر زاده أو إمام زاده، مفتي أهل بخارى وهو فقيه وأديب وشاعر، توفي عام ٩٤٢/ ١١٤٤ م.

(٢) حماد بن إبراهيم: فقيه وأديب ومتكلم توفي عام ٩٤٨ هـ/ ١١٦٠ م.

(٣) فخر الدين الكاشاني: وأغلب الظن أنه أبو بكر بن مسعود الكاشاني صاحب كتاب (بدائع الصنائع) في الفقه، توفي عام ٩٦٤/ ١١٥١ م.

- (٤) فخر الدين قاضى خان الأوزجندى، له العديد من المؤلفات الفقهية وكان مجتهدا، توفي ٩٥٢/ ١١٥٨م.
- (٥) الأديب المختار ركن الدين الفرغانى: فقيه وأديب وشاعر، المتوفى عام ٩٥٧/ ١١٥٦.

د. مؤلفاته

عرف برهان الإسلام الزرنوجى بأنه مؤلف كتاب تعليم المتعلم، ولم يشتهر كتابه بنسبته إليه عكس من المصنفين، فقد ترجم له غير واحد بأنه (.. مصنف كتاب تعليم المتعلم). وهذا دليل على شهرة أمر الكتاب لأهميته مع قلة المعلومات حول صاحبه كما سبق ذكره.

عدا ذلك فإننا نستنتج فائدة أخرى، وهى أن هذا الكتاب هو المصنف الوحيد الذى كتبه الزرنوجى ولم يكن له نتاج علمى آخر، لا فى التربية ولا فى الفقه أو غيره من العلوم طالما أن جميع من حكى عنه اكتفى بذكر كتابه هذا.

وعلى ذلك فإن ما كتبه المستشرق بلسنر فى الموسوعة الإسلامية من أن تعليم المتعلم: (هو الكتاب الوحيد الذى بقى من مؤلفات الزرنوجى) يحمل فى ضمنه التأكيد على أن هناك مؤلفات أخرى له وأنها ضاعت واندثرت. ونحن نعتبر أن ما قاله بلسنر هو محل ادعاء أمر غير موجود طالما أنه لم يورد الدليل عليه، صحيح أن الغزو المغولى الذى حدث أواخر أيام الزرنوجى وفى بلاده بالذات ربما يكون قد أباد ودمر، إلا أن القضية تبقى فى جانب الظن.

٥. متى عاش الزرنوجى؟

لم نجد في المراجع سنة ولادة أو سنة وفاة الزرنوجي، مما يصعب معه بادئ ذي بدء أن نعين بالضبط الفترة التي عاش فيها، فكما أغفلت كتب التراجم ذكر معطيات كاملة حول شخصيته، لم تنقل لنا كذلك ما يفيد عن السنوات التي اشتهر أمره بها أو ألف كتابه خلالها.

في الكتابات الحديثية عن الزرنوجي وآرائه في التعلم ذكرت سنة وفاته أنها عام ٩٥١ أو ٩٥٢ أو ٩٥٤ دون دليل أو اكتفى بذكر أنه من أبناء القرن السادس الهجري دون تحديد. وعند أول قراءتنا للمخطوط وكذلك النسخ المطبوعة تولد لدينا شك في صحة نقل من أورد سنة وفاته على الشكل المذكور، وقد غلب على ظننا أن وفاته تأخرت إلى ما بعد ذلك بكثير باعتبار أن بعض مشايخه الذين ذكروهم في الكتاب توفوا في العشر الأواخر من القرن السادس الهجري، ومن بديهيات الأمور أنه تلقى عليهم العلم شابا مع كبر سنهم مما يرجح كونه قد عاش إلى بدايات القرن السابع الهجري.

وقد اطلعت على ما كتبه بلنسر في الموسوعة الإسلامية في بحثه عن الزرنوجي فقد أكد على تأخر وفاته عما ذكر دون أن يحددها ويرجح أنه قد ألف كتابه بعد عام ٩٥٢، وذلك بناء على الفرق الطبيعي للأعمار بينه وبين أساتذته. إن ما ذهبنا إليه بالنسبة إلى الشك في سنة وفاته يعنى وإن يكن بلنسر قد سبقنا فيه أن المنهج الذي اتبعناه في التعرف على هذه القضية مقبول إلى درجة ما، وخصوصا أننا ذهبنا إلى تحديد وفاته بشكل أدق. فقد ذكر آلوارت أن الزرنوجي قد نبه ذكره حوالي عام ٨٢٠ / ١٢٢٢،

ووجدنا ما يؤيده وذلك فيما كتبه القرشى فى الجواهر من أن الزرنوجى هو فى طبقة النعمان بن إبراهيم الزرنوجى المتوفى عام ٨٧٠ هـ. فإن لم يكن الزرنوجى قد توفي فى ذلك العام — مع إمكانية حدوثه — فقد توفي قريبا لأنه عاصر النعمان وعاش فى نفس الجليل أى الثلث الأول على الأقل من القرن السابع الهجرى.

وبذلك يمكن لنا التأكيد على أن الزرنوجى قد عاش فى الفترة ما بين منتصف القرن السادس إلى نهاية الثلث الأول من القرن السابع الهجرى وعلى أن ما كتب عن سنة وفاته وهم. وهذا التحديد يعيننا بشكل خاص للحرص على صحة نقل كل ما يمس الزرنوجى من معلومات.

والزرنوجى — ككل إنسان غالبا — ابن عصره وبيئته بأفكاره وعلومه ومعتقداته وهو أيضا ككل مثقف وكاتب أو مشارك فى ثقافة عصره يتأثر بواقع بيئته السياسى والاجتماعى والعلمى والحاضرى ليقدم بعد ذلك نتاجا يؤثر فى واقعه، على اختلاف فى درجة التأثير والتغيير. فما هو عصر الزرنوجى؟ وما هى سمات تلك الفترة التى عاش فيها؟

و. عصر الزرنوجى

لعل القرنين السادس والسابع الهجريين حملا الكثير من ملامح القرون السابقة التى شهدت انفصالا حقيقيا بين الأوضاع السياسية وبين ازدهار المدنية الإسلامية. ففى الوقت الذى نرى فيه الصراع السياسى وتفكك الدولة العظمى إلى إمارات ومناطق نفوذ، ندهش لما أنتجته تلك المدنية من أفكار وعلوم، وعلماء وأدباء فى شتى نواحي المعرفة.

وهذان القرنان (السادس والسابع) وإن حملا تلك الملامح البارزة، فقد اختصا بمعاصرة الرياح العاتية التي ضربت شجرة الحضارة، وذلك من البدايات الأولى للإهتزاز حتى الهجمة العنيفة التي أطاحت بكثير من أجزاء كيان تلك الشجرة.

وعليه فمن كان ابن ذاك العصر سيحرص بالتأكيد على المشاركة قدر طاقته في المحافظة على ما لدى بيئته وزمانه، ورد الأمور إلى أصولها، وذلك كحد أدنى إن لم يستطع أن يعيد هو ما فقدته أمته خلال التصادم.

من ناحية المدنية الإسلامية فقد تابعت وقتئذ مسيرتها وازدهرت ثقافتها رغم كل الظروف الصعبة من حروب داخلية مدمرة ومن تعدد المذاهب الكلامية والفلسفية وكثرة الفرق والمذاهب. وقد قام السالحيقة بدور هام في إيجاد مكان ثابت للزدهار بعد أن قضوا نوعاً ما على الاهتزاز السياسي الذي كاد أن يدمر الحضارة وأعادوا للخليفة العباسية بعض مظهرها، مع احتفاظهم بالسيطرة الفعلية لأنفسهم، وذلك فيما وراء النهر وفارس والعراق. والمضمون الثقافي لهذا الاستقرار النسبي كان في جهد السالحيقة بإنشاء المدارس والمؤسسات التعليمية والمعاهد الدينية، والذي يمكن اعتباره العمل الأول من نوعه في التاريخ الإسلامي. وقد كانت المدرسة النظامية في نيسابور وبغداد أنموذجاً لتخريج العلماء وللنشر الثقافي والفكر المتطور.

وكذلك كان الحال أيام الأيوبيين، الذين دامت سلطتهم من سنة ٩٧٨ هـ إلى ٨٧٤ هـ، والذين تفوقوا على السالحيقة في رعاية العلم والثقافة بإنشاء المدارس المتعددة التخصصات والتي

فتحت أبوابها لكل راغب فى التعلم. كما وان كثرة عدد المدارس كان صورة واضحة المعالم عن عمق الثقافة وأثرها فى المجتمع المسلم.

أما الوضع السياسى فقد كان يعانى فى جبهتين: داخلية وخارجية. فالوضع الداخلى كان قد وقع فى تمزق عنيف نتيجة صراع السالجقة المتأخرين وبالذات أبناء السلطان السلجوقى ملكشا كاد يدمر ما رممه أوائلهم. أما المعاناة الخارجية فكانت نتيجة الهجمات الغربية التى سميت بالحروب الصليبية. وهذه لحروب — كما يرى ابن الأثير— سلسلة من الردود الغربية على التوسع الإسلامى التى بدأت بالهجمة على الأندلس وغزو طليطلة عام ٧٤٦ هـ / ١٠٦٩ م. وقد تابعت الحملات الصليبية على المشرق المسلم بشكل متواصل حتى بدايات القرن السابع الهجرى.

ورغم أن السالجقة المتصارعين نجحوا فى رد الغزو الصليبي، فقد وجد الصليبيون لأنفسهم موطئ قدم فى هذه البلاد، ولم يفلح فى إزاحتهم عنه سوى السلطان الأيوبي صالح الدين فى معركة الكبرى الاستعادة بيت المقدس عام ١١٦٤/٩٦٢، ومن ثم طردهم نهائيا على يد السلطان المملوكى قالوون (حكم من سنة ٨٤٦-٨٦٥) وابنه الملك الأشرف خليل (٨٦٥-٨٥٢). ومن ناحية أخرى تعرض العالم الإسلامى إلى ضربة عنيفة أخرى، أقوى من سابقتها، وكانت على يد التتار. وكان أثرهم فى التدمير كبيرا لدرجة أنهم قضوا على كل مظهر حضارى، حتى أن المؤرخ ابن الأثير اعتبر أن وصفه لهذا الحدث سيكون (نعيا الإسلام والمسلمين). وقد بدأ غزوهم للعالم الإسلامى عام ٨١٤، بدءا من بالدهم على حدود

الصين إلى أطراف بالد الشام، وبين هاتين المنطقتين دمروا كل ما وجد في طريقهم.

تلك لمحة تاريخية عن الفترة التي عاش فيها الزنوجى بإزدهارها وبكوارثها، ولا شك أن هذا التصادم الثقافى — الحربى مع الصليبيين، والتدميرى مع المغول، أثار فى نفوس المسلمين وعيا للخطر الثقافى عليهم ورغبة فى التمسك بالأصول والعودة إلى الأخذ بمناهج القديم.

ومن هنا، فإن فى طيات كتاب الزنوجى لمحة من هذا التوجه الذى يعبر عن مشاركة المؤلف فى قضايا بيئته وعصره. أما قضية العودة إلى الأصول والتمسك بمناهجه فهو أمر شديد الحساسية ويتطلب دقة فى السلوك الفكرى، فما حدث سابقا فى تلك الفترة وإن يكن معبرا عن إيجابية فى ضرورة الاعتماد على الجذور الحضارية الأصيلة إلا أنها كانت فى ذات الوقت أثرا لردة فعل وبرأينا إن ردات الفعل قلما تنتهج الطريق السوى الموصل للهدف. ولهذا، فإن العودة إلى الأصول أدت لبعض المسلمين وقتها إلى التفوق الفكرى وبالذات إلى التفوق التربوى التعليمى، وذلك بحصر التربية والتعليم فى ثوابت ثقافية لم تستطع الخروج منها طيلة قرون.

ز. تقريب الكتاب

يحتل موضوع التعلم مكانا بارزا فى علم النفس التربوى، لما له من دور مهم فى العملية التربوية التعليمية. وله أيضا المكانة الرئيسية فى علم النفس العام، فإن كثيرا من العادات وأنماط السلوك والقيم والاتجاهات يمارسها الإنسان بعد تعلمها من خلال احتكاكه

بظروف الحياة العامة. كما أنه من خلال دراسة التعلم تتمكن المؤسسات التربوية من وضع خطط التوجيه السليم لأفرادها لتصل بهم إلى الأهداف الموضوعية لهم.

ومن هنا تأتي أهمية كتاب الزرنوجي عن (طريق التعلم) الذي يعطينا فهمه وتصور عصره للملامح العملية لكيفية تطبيق أسس النظرية الإسلامية التربوية. وهو في عرضه لتلك الملامح يتبنى بعض ما كان معروفاً قبله من الكتب والأبواب — والفصول المتخصصة في العلم والتربية، كما يصف الملاحظات المبنية على التجارب الشخصية وخبرة معلميه. لذلك فإن عملية التعرف على (طريق التعلم) الذي وضعه الزرنوجي يجب أن تنتهج السلوك المعتدل في الحكم عليه، فاليبالغ المرء بالإعجاب به ويقول بسبق الزرنوجي لعلماء التربية الحديثة في بعض الأسس التعليمية، واليبالغ أيضاً بالرفض ويصف الكتاب بعدم الأهمية بسبب بعض الآراء الواردة فيه التي لا تتجاوز مفاهيم عصره.

في الثالثة عشرة فصال يعرض الزرنوجي تصوره لطريق التعلم، ويرى أن هذا الطريق هو الأسلوب الأمثل لعملية التعلم، وأن ما يعرضه هو نصيحة للمتعلمين يجب الأخذ بها وإلا فلن يتمكنوا مما يرغبون به.

٢. محتويات كتاب التعليم المتعلم

كتاب تعليم المتعلم يناقش أخلاق الطلاب / الطلاب في عملية البحث عن العلم. يحتوي هذا الكتاب أيضاً على طرق تعلم تتكيف مع تقاليد التعاليم الإسلامية. وقد ورد في كتاب تعليم المتعلم الفصول الثلاثة عشر التالية:

- أ. فصل في ماهية العلم و الفقه وفضله
 ب. فصل في النية في حال التعليم
 ج. فصل في اختيار العلم والأستاذ و الشريك والثبات عليه
 د. فصل في تعظيم العلم وأهله
 هـ. فصل في الجد والمواظبة والهمة
 و. فصل في بداية السبق وقدره وتربية
 ز. فصل في التوكل
 ح. فصل في وقت التحصيل
 ط. فصل في الشفقة والنصيحة
 ي. فصل في الاستفادة
 ك. فصل في الورع في حال التعليم
 ل. فصل فيما يورث الحفظ وفيما يورث النسيان
 م. فصل فيما يجلب الرزق وما يمنع الرزق وما يزيد في العمر وما ينقص.
- ﴿ب﴾. تغيير الشكل الأساسي

تم تغيير شكل الكلمات المستعارة العربية في الإندونيسية. يمكن تعديل تغييرات الشكل صوتياً أو شكلياً. تعد عملية استيعاب اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من بين العديد من لغات العالم التي تعد مصادر القراءة الاستيعابية الإندونيسية. تعتبر اللغة العربية من المصادر الرئيسية، خاصة فيما يتعلق بدين الإسلام. يستخدم الإسلام اللغة العربية كوسيط له، ليس فقط كلغة أدبية ودينية ولكن أيضاً كلغة مشتركة.

بدأت اللغة العربية تُعرف في إندونيسيا مع دخول الإسلام باللغة الإندونيسية بحيث كان هناك مزيج من الثقافة الإسلامية مع الأرخيل بلا استثناء، تم استيعاب الكلمة للإندونيسية، إلى جانب ذلك. قدمت الحضارة

الإسلامية أيضاً مساهمة كبيرة من حيث الأدب واللغة بين شعب الملايو. علاوة على ذلك، فإن استيعاب اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يحدث بشكل طبيعي بسبب التكرار المتكرر للكلمات المستخدمة في الحياة اليومية.

يجب أن تخضع عملية استيعاب اللغة أيضاً لعملية، وهما التبني والتكيف.

أ. التبني

التبني هو عملية استيعاب الكلمات بأكملها بنفس طريقة شكلها الأصلي، دون أي تغييرات / تعديلات. لذا، فإن الكلمات التي يتم استيعابها من لغة إلى أخرى لا تغير شكلها أو صغتها. المثال كلمة الممتصة في كتاب متن تعليم المتعلم، نحو: زكاة (zakat) ب. التكيف

التكيف هو عملية استيعاب الكلمات التي يتم تعديلها أو تغييرها وفقاً لقواعد اللغة الإندونيسية، أي قواعد التهجئة وتكوين الكلمات وبنية الجملة. يجب إجراء هذه التعديلات بهدف تعزيز اللغة الإندونيسية وتنميتها وتطويرها. المثال كلمة الممتصة في كتاب متن تعليم المتعلم، نحو: وقت (Waktu)، و (Masa).

خلال تطورها، خضعت الكلمات المستعارة العربية لتغييرات وتحولات في المعنى. تختبر بعض الكلمات توسعاً في المعنى، وتضييقاً للمعنى، وحتى تغيير تماماً عن معناها الأصلي. التغييرات في شكل استيعاب اللغة العربية يمكن أن تكون فقط صوتياً وصرافياً. ومن الناحية

الصوتية والمورفولوجية، تشمل تغييرات الشكل إزالة النهاية *un*، وتعديل نمط المقطع، وتغيير صيغة الجمع إلى صيغة المفرد.

١. حذف لاحقة الأمم المتحدة

يجب أولاً تكيف الكلمات باللغات المرنة، مثل العربية واللاتينية والسنسكريتية، لاستخدامها في الجمل مع الفئات النحوية التي تنطبق على تلك اللغة. عادة ما تكون الأداة المستخدمة لضبط النموذج في شكل الألقاب، والتي قد تكون في شكل بادئات ولاحقات ولاحقات أو أيضاً في شكل تعديلات داخلية، أي التغييرات التي تحدث في النموذج الأساسي.

اللغة العربية لها قواعد مختلفة عن الأندونيسية. الأسماء في اللغة العربية عندما تقف وحدها تنتهي في الغالب *un*، يمكن أن ننظر في القواميس العربية، ستدوب اللاحقة *un* (اسم) إذا تم امتصاصها في اللغة الإندونيسية. على سبيل المثال كلمة فقهاء، بعد استيعابها في اللغة الإندونيسية، تصبح الكلمة فقهاء التي تخضع لحذف الاسم (*un*).

رقم	اصـل الـكلمة	كلمة المأخوذة
١	<i>ilmun</i>	علم
٢	<i>Fiqhun</i>	الفقه
٣	<i>Amalun</i>	عمل
٤	<i>Wajibun</i>	واجب
٥	<i>Iqomatun</i>	إقامة
٦	<i>Fardun</i>	فرض
٧	<i>Zakatun</i>	زكاة
٨	<i>Kuatun</i>	قوة

Karomah	<i>karomatun</i>	كرامة	٩
Sedekah	<i>Sodakotun</i>	صدقة	١٠
Bala'	<i>Bala'un</i>	بلاء	١١
Akhirat	<i>Akhirotun</i>	أخرة	١٢
Sabar	<i>Sobrun</i>	صبر	١٣
Rizki	<i>Rizkun</i>	رزق	١٤
Barakah	<i>Berkahun</i>	برائة	١٥
Kiblat	<i>Kiblatun</i>	قبلة	١٦
Waktu	<i>Waktun</i>	وقت	١٧
Sebab	<i>Sababun</i>	سبب	١٨
Akal	<i>Aklun</i>	عقل	١٩
Dalil	<i>Dalilun</i>	دليل	٢٠
Musyawah	<i>Musyawarotun</i>	مشورة	٢١
Maksiat	<i>Maksiatun</i>	معصية	٢٢
Makhluk	<i>Makhlukun</i>	مخلوق	٢٣
Ta'at	<i>Ta'atun</i>	طاعة	٢٤
Masalah	<i>Masalatun</i>	مسالة	٢٥
Asli	<i>Ashlun</i>	اصل	٢٦
Paham	<i>Fahmun</i>	فهم	٢٧
Akal	<i>Aklun</i>	عقل	٢٨
Sehat	<i>Shihatun</i>	صحة	٢٩
Kafir	<i>Kafirun</i>	كافر	٣٠
Sholeh	<i>Sholihun</i>	صالح	٣١

Nikmat	<i>Nikmatun</i>	نعمة	٣٢
Syukur	<i>Syukrun</i>	شكر	٣٣
Rukun	<i>Rukun</i>	رکن	٣٤
hidayah	<i>Hidayatun</i>	هداية	٣٥
Jama'ah	<i>Jama'atun</i>	جماعة	٣٦
Bahil	<i>Bahilun</i>	بخل	٣٧
Hikmah	<i>Hikmatun</i>	حكمة	٣٨
Rizki	<i>Rizkun</i>	رزق	٣٩
Akhlak	<i>Akhlakun</i>	اخلاق	٤٠
Adab	<i>Adabun</i>	ادب	٤١
Adzan	<i>Adzanun</i>	اذن	٤٢
Ta'at	<i>Thoatun</i>	طاعة	٤٣
Imam	<i>Imamun</i>	امام	٤٤
Qur'an	<i>Quranun</i>	قرآن	٤٥
Ulama'	<i>Ulama'un</i>	علماء	٤٦
Waktu	<i>Waktun</i>	وقت	٤٧
Fiqih	<i>Fiqhun</i>	فقه	٤٨
Imam	<i>Imamun</i>	امام	٤٩
Syari'at	<i>Syariatun</i>	شريعة	٥٠
akal	<i>Aqlun</i>	عقل	٥١
Hikmah	<i>Hikmatun</i>	حكمة	٥٢
sifat	<i>Sifatun</i>	صفة	٥٣
Umur	<i>Umrn</i>	عمر	٥٤

Kiblat	<i>Kiblatun</i>	قبلة	٥٥
Akhir	<i>Akhirun</i>	آخر	٥٦
Ulama'	<i>Ulama'un</i>	علماء	٥٧
Adab	<i>Adabun</i>	ادب	٥٨
Haram	<i>Haramun</i>	حرم	٥٩
Shalat	<i>Salatun</i>	صلاة	٦٠
kubur	<i>kuburun</i>	قبور	٦١
Sehat	<i>sehatun</i>	صحة	٦٢
Rizki	<i>Rizkun</i>	رزق	٦٣
Faqir	<i>faqirun</i>	فقر	٦٤
Shalat	<i>shalatun</i>	صلاة	٦٥
Masjid	<i>masjidun</i>	مسجد	٦٦
Waktu	<i>waktun</i>	وقت	٦٧
Wudhu	<i>wudhuun</i>	وضوء	٦٨
Akal	<i>aklun</i>	عقل	٦٩
Sedekah	<i>sodakotun</i>	صدقة	٧٠
Rukun	<i>Rukun</i>	ركن	٧١
Faqir	<i>faqrun</i>	فقر	٧٢

٢. تعديل نمط مقطع لفظي

الإندونيسية والعربية لها أنماط مختلفة من مقاطع لفظية.

تحتوي اللغة العربية على أنماط مقاطع قياسية ، وهي: KV ، KVK ،

KVKK بينما أنماط المقاطع في اللغة الإندونيسية هي: V، VK، KV ، KVK ، نمط مقطع لفظي KVKK هو كلمة عربية. كمثال:

رقم	اللغة العربية	كلمة المأخوذة
١	اذن	Azan
٢	عمر	Umur
٣	ادب	Adab
٤	امام	Imam

٣. قم بتغيير صيغة الجمع إلى صيغة المفرد

تحتوي الكلمات في اللغة العربية على عدد من المفردات الثنائيات أو المتوسانا وصيغ الجمع. الرقم غير موجود باللغة الإندونيسية، لذلك يتم استيعاب كلمة الاستعارة كما هي بغض النظر عن المبلغ. على سبيل المثال، كلمة ارواح (arwāun) هي صيغة الجمع في اللغة العربية. يتم استيعاب الكلمة في اللغة الإندونيسية كروح. علاوة على ذلك، يتم استخدام الكلمة في الإندونيسية دون الالتفات إلى الرقم.^{٣١}

رقم	اللغة العربية	كلمة المأخوذة
١	علماء	Ulama
٢	حيوان	Hewan

^{٣١} Ahmad Fauzi, *Analisis Perubahan Lafal dan Makna Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia Pada Buku Senarai Kata Serapan dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, ٢٠٠٥), ١٤٩

Sujud	سجود	٣
Huruf	حروف	٤

﴿ج﴾. تغيير صيغ الكلمة

يؤدي الاختلاف في قواعد اللغة العربية والإندونيسية إلى تغيير شكل الكلمات في بعض الكلمة الممتصة من اللغة العربية، هناك ينقسم الى ثلاث صيغ في اللغة العربية، وهي الإسم (isim)، والفعل (fi'il)، والحرف (huruf). تنقسم القواعد في اللغة العربية إلى عدة صغة فرعية، وهي إسم مصدر، إسم فاعل، و إسم زمان، و إسم مكان. ينقسم الفعل في اللغة العربية إلى ثلاثة أقسام: و هي فعل الماضي ، وفعل المضارع، وفعل امر.

١. صغة مصدر أن تكون صفة

غيرت العديد من الكلمات الممتصة العربية صغة من الإسم إلى الصفات. إن الجماعة التي تحولت إلى فئة صفة تكون في الغالب من صيغ الفرعية لإسم مصدر وإسم فاعل. هذه الكلمات هي على النحو التالي.

رقم	اصل كلمة	اصل صغة	كلمة المأخوذة	صغة المأخوذة
١	شكر	اسم مصدر	Syukur	نعت
٢	توكل	اسم مصدر	Tawakal	نعت
٣	تقوى	اسم مصدر	Taqwa	نعت
٤	مشورة	اسم مصدر	Musyawaroh	نعت
٥	عقل	اسم مصدر	Akal	نعت

٦	كرامة	اسم مصدر	<i>karamah</i>	نعت
---	-------	----------	----------------	-----

٢. صيغة مصدر أن يكون فاعلاً

هناك أيضاً كلمة المأخوذة عربية في الإندونيسية التي تغير صيغة من الأسماء إلى الأفعال. يمكن ان ينظر هذه الكلمات في الجدول التالي:

رقم	اصل كلمة	اصل صيغة	كلمة	صيغة
			المأخوذة	المأخوذة
١	اذن	اسم مصدر	<i>adan</i>	فعل ماض
٢	علم	اسم مصدر	<i>ilmu</i>	فعل ماض
٣	حرم	اسم مصدر	<i>Haram</i>	فعل ماض
٤	قوة	اسم مصدر	<i>Kuat</i>	فعل ماض
٥	نعمة	اسم مصدر	<i>Nikmat</i>	فعل ماض
٦	صبر	اسم مصدر	<i>Sabar</i>	فعل ماض
٧	صحة	اسم مصدر	<i>Sehat</i>	فعل ماض

٣. شكل من أشكال الكلمة المأخوذة في اسم مصدر

رقم	اصل كلمة	اصل صيغة	كلمة المأخوذة
١	علم	اسم مصدر	Ilmu
٢	فقه	اسم مصدر	Fiqih
٣	عمل	اسم مصدر	Amal
٤	صلاة	اسم مصدر	Shalat
٥	اقامة	اسم مصدر	Iqomah
٦	فرض	اسم مصدر	Fardu
٧	زكاة	اسم مصدر	Zakat
٨	حاج	اسم مصدر	Haji

Huruf	اسم مصدر	حرف	٩
Tawakal	اسم مصدر	تواكل	١٠
Ridho	اسم مصدر	رضا	١١
Kuat	اسم مصدر	قوة	١٢
Sujud	اسم مصدر	سُجُدْ	١٣
Taqwa	اسم مصدر	تقوى	١٤
Karomah	اسم مصدر	كرامة	١٥
Do'a	اسم مصدر	دعاء	١٦
Sedekah	اسم مصدر	صدقة	١٧
Bala	اسم مصدر	بلاء	١٨
sabar	اسم مصدر	صبر	١٩
Berkah	اسم مصدر	بركة	٢٠
Waktu	اسم مصدر	وقت	٢١
Sebab	اسم مصدر	سبب [*]	٢٢
Akal	اسم مصدر	عقل [*]	٢٣
Niat	اسم مصدر	نية [*]	٢٤
Zaman	اسم مصدر	زمان	٢٥
Tawadu	اسم مصدر	تواضؤ	٢٦
Takabur	اسم مصدر	تكبر	٢٧
Akhlak	اسم مصدر	أخلاق	٢٨
wasiat	اسم مصدر	وصية	٢٩
Rujuk	اسم مصدر	رجوع	٣٠
Dalil	اسم مصدر	دليل	٣١

Umur	اسم مصدر	عمر	٣٢
Maksiat	اسم مصدر	معصية	٣٣
Taat	اسم مصدر	طاعة	٣٤
Asal	اسم مصدر	أصل	٣٥
Paham	اسم مصدر	فهم	٣٦
Akal	اسم مصدر	عقل*	٣٧
Sehat	اسم مصدر	صحة*	٣٨
Sholeh	اسم مصدر	صالح	٣٩
Nikmat	اسم مصدر	نعمة	٤٠
Syukur	اسم مصدر	شكور	٤١
Rukun	اسم مصدر	ركن	٤٢
Hidayah	اسم مصدر	هداية	٤٣
Do'a	اسم مصدر	دعاء	٤٤
Jama'ah	اسم مصدر	جماعة	٤٥
Bahil	اسم مصدر	بخل	٤٦
Hikmah	اسم مصدر	حكمة	٤٧
Rizki	اسم مصدر	رزق	٤٨
Akhlak	اسم مصدر	أخلاق	٤٩
Adab	اسم مصدر	أدب	٥٠
adzan	اسم مصدر	أذن	٥١
Umur	اسم مصدر	عمر	٥٢
Ilmu	اسم مصدر	علم	٥٣
Adab	اسم مصدر	ادب	٥٤

Haram	اسم مصدر	حرم	٥٥
Shalat	اسم مصدر	صلاة	٥٦
Hikmah	اسم مصدر	حكمة	٥٧
Shalat	اسم مصدر	صلاة	٥٨
Ilmu	اسم مصدر	علم	٥٩
Ilmu	اسم مصدر	علم	٦٠
Umur	اسم مصدر	عمر	٦١
Sehat	اسم مصدر	صحة	٦٢
Rizki	اسم مصدر	رزق	٦٣
Do'a	اسم مصدر	دعاء	٦٤
Sedekah	اسم مصدر	صدقة	٦٥
Iqomah	اسم مصدر	إقامة	٦٦
Rukun	اسم مصدر	ركن	٦٧
Adzan	اسم مصدر	اذن	٦٨
Akal	اسم مصدر	عقل	٦٩
Waktu	اسم مصدر	وقت	٧٠
Ridho	اسم مصدر	رضا	٧١
Wudhu	اسم مصدر	وضوء	٧٢
Zina	اسم مصدر	زنا	٧٣

٤. شكل من أشكال الكلمة المأخوذة في اسم فاعل

كلمة المأخوذة	اصل صيغة	اصل كلمة	رقم
Wajib	اسم فاعل	وجب	١
Hewan	اسم فاعل	حيوان	٢

Ulama'	اسم فاعل	علماء	٣
Imam	اسم فاعل	إمام	٤
Akhir	اسم فاعل	آخر	٥
Ulama'	اسم فاعل	علماء	٦
Imam	اسم فاعل	إمام	٧
Akhir	اسم فاعل	آخر	٨
Ulama'	اسم فاعل	علماء	٩
Fakir	اسم فاعل	فقير	١٠
Imam	اسم فاعل	إمام	١١
Baligh	اسم فاعل	بالغ	١٢

٥. شكل من أشكال الكلمة المأخوذة في اسم مفعول

كلمة المأخوذة	اصل صيغة	اصل كلمة	رقم
Musyawaroh	اسم مفعول	مشورة	١
Makhluk	اسم مفعول	مخلوق	٢
makhluk	اسم مفعول	مخلوق	٣

٦. شكل من أشكال الكلمة المأخوذة في اسم زمان، مكان و آلة

كلمة المأخوذة	اصل صيغة	اصل كلمة	رقم
Dunia	اسم زمان	دنيا	١
Kiblat	اسم زمان	قبلة	٢
Akhirat	اسم مكان	أخرة	٣
Masjid	اسم مكان	مسجد	٤

Kubur	اسم مكان	قبور	٥
Qur'an	اسم الآلة	قرآن	٦
Masalah	اسم الآلة	مسألة	٧
Qur'an	اسم الآلة	قرآن	٨

وبناء على المناقشة، يمكن أن يعرف التغيير في معنى كلمات الامتصاص العربي في الإندونيسية في الجدول أعلاه، يمكن أن يتعرض لشكل من أشكال الكلمات الامتصاصية في إسم مصدر تصل إلى ٨٣ جملة في كتاب متن تعليم المتعلم، في حين أن اسم مفعول هناك ٣، واسم فاعل ١٢، واسم زمان ٢، واسم ماكان ٣، واسم الآلة ٣.



الباب الرابع

تحليل البيانات تغيير الشكل و تغيير الصيغ الكلمة المأخوذة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب تعليم المتعلم لشيخ الزرنوجي

تحليل تغيير الشكل و تغيير الصيغ الكلمات

١. إزالة النهاية (un)، المثال:

أ. علم أصله (Ilmun) في الكلمة المأخوذة (Ilmu) تكون إسم لفعل و إسم المصدر

ب. الفقه أصله (fiqun) في الكلمة المأخوذة (fiqih) تكون إسم المصدر.

ج. واجب أصله (wajibun) في الكلمة المأخوذة (wajib) تكون إسم لفاعل

د. قبلة أصله (kiblatun) في الكلمة المأخوذة (kiblat) تكون إسم لزمان

هـ. معصية أصله (Maksiatun) في الكلمة المأخوذة (Maksiat) تكون إسم لمفعول.

٢. تعديل المقاطع، المثال:

أ. توكل أصله (Tawakal) في الكلمة المأخوذة (Tawakal) تكون إسم لفعل

ب. عمر أصله (Umurun) في الكلمة المأخوذة (Umur) تكون إسم مصدر

ج. قبور أصله (Kubur) في الكلمة المأخوذة (Kubur) تكون إسم لزمان.

٣. تغيير صيغة الجمع إلى صيغة المفرد، المثال:

أ. الدنيا أصله (Dunia) في الكلمة المأخوذة (Dunia) تكون إسم مصدر

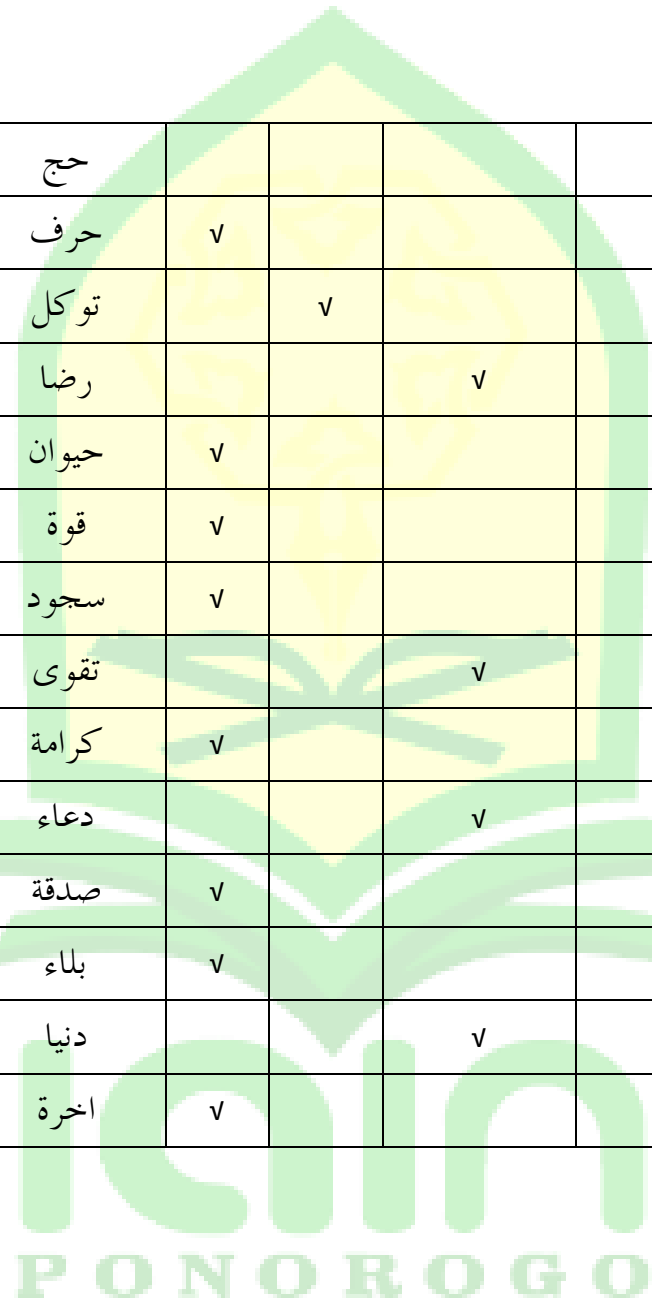
ب. رضا أصله (Ridho) في الكلمة المأخوذة (Ridho) تكون إسم مصدر

ج. دعاء أصله (Do'a) في الكلمة المأخوذة (Do'a) تكون إسم مصدر
 د. تقوى أصله (Taqwa) في الكلمة المأخوذة (Taqwa) تكون إسم لفعل
 هـ. زنا أصله (Zina) في الكلمة المأخوذة (Zina) تكون إسم مصدر
 بناءً على البحث الذي تم إجراؤه، وُجد ٨٥ كلمة ممتصة من العربية
 إلى الإندونيسية في كتاب متن تعليم المتعلم، لم يتم استيعاب هذه الكلمات
 ببساطة في اللغة الإندونيسية، بل خضعت لعدة عمليات تغيير. تتضمن هذه
 التغييرات في النموذج والتغييرات في الصيغ، يمكن رؤية بيانات البحث في
 الجدول التالي:



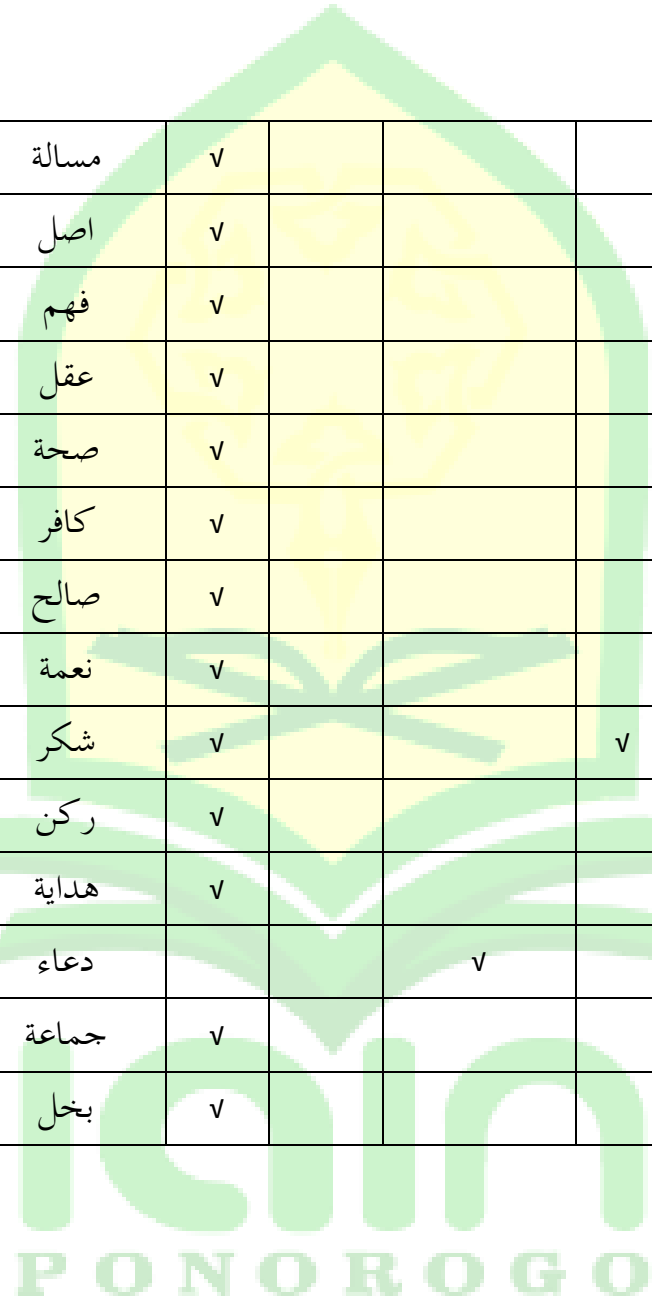
الرقم	كلمة المأخوذة	أصل الكلمة		تغيير الشكل الأساسي			تغيير صيغ الكلمة							
				إزالة النهاية (un)	تعديل المقاطع	تغيير صيغ الجمع إلى صيغ المفرد	اسم تكون الصفة	اسم يكون فعل	اسم يكون فاعل	اسم يكون مفعول	اسم يكون زمان	اسم مصدر		
١	Ilmu	<i>ilmun</i>	علم					√						√
٢	Fiqih	<i>Fiqhun</i>	الفقه	√										√
٣	Amal	<i>Amalun</i>	عمل	√										√
٤	Shalat		صلاة		√									√
٥	Wajib	<i>Wajibun</i>	واجب	√						√				
٦	Iqomah	<i>Iqomatun</i>	إقامة	√										√
٧	Fardu	<i>Fardun</i>	فرض	√										√
٨	Zakat	<i>Zakatun</i>	زكاة	√										√

٩	Haji		حج									√
١٠	Huruf	<i>Harfun</i>	حرف	√								√
١١	Tawakal		توكل		√			√				
١٢	Ridha		رضا			√						√
١٣	Hewan	<i>Hayawanun</i>	حيوان	√					√			
١٤	Kuat	<i>Kuatun</i>	قوة	√								√
١٥	Sujud	<i>Sujudun</i>	سجود	√								√
١٦	Taqwa		تقوى			√		√				
١٧	Karamah	<i>Karomatun</i>	كرامة	√				√				
١٨	Do'a		دعاء			√						√
١٩	Sedekah	<i>Sodakotun</i>	صدقة	√								√
٢٠	Bala'	<i>Bala'un</i>	بلاء	√								√
٢١	Dunia		دنيا			√						√
٢١	Akhirat	<i>Akhirotun</i>	اخرة	√							√	

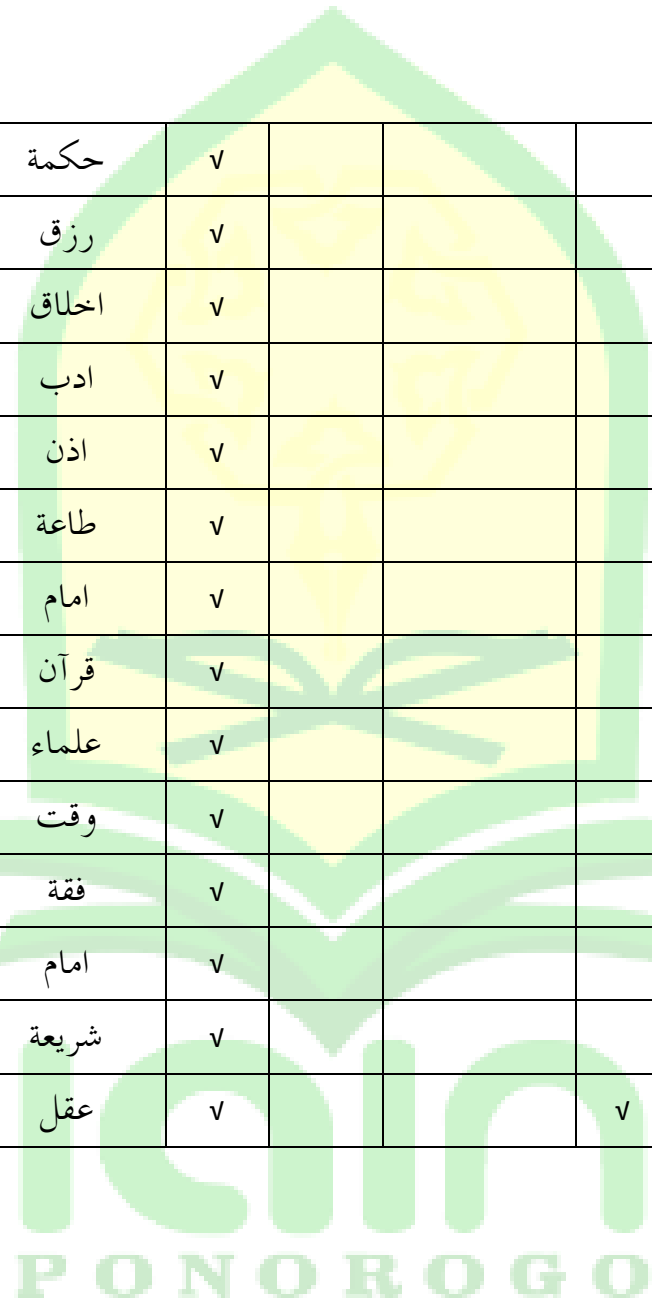


٢٢	Sabar	<i>Sobrun</i>	صبر	√								√
٢٣	Rezeki	<i>Rizkun</i>	رزق	√								√
٢٤	Berkah	<i>Berkahun</i>	بركه	√								√
٢٥	Kiblat	<i>Kiblatun</i>	قبلة	√							√	
٢٦	Waktu	<i>Waktun</i>	وقت	√								√
٢٧	Sebab	<i>Sababun</i>	سبب	√								√
٢٨	Akal	<i>Aklun</i>	عقل	√				√				
٢٩	Dalil	<i>Dalilun</i>	دليل	√								√
٣٠	Ulama'	<i>Ulamun</i>	علماء	√					√			
٣١	Umur	<i>Umrun</i>	عمر	√	√							√
٣٢	Musyawah	<i>Musyawarotun</i>	مشورة	√				√			√	
٣٣	Maksiat	<i>Maksiatun</i>	معصية	√							√	
٣٤	Makhluk	<i>Makhlukun</i>	مخلوق	√							√	
٣٥	Ta'at	<i>Ta'atun</i>	طاعة	√								√

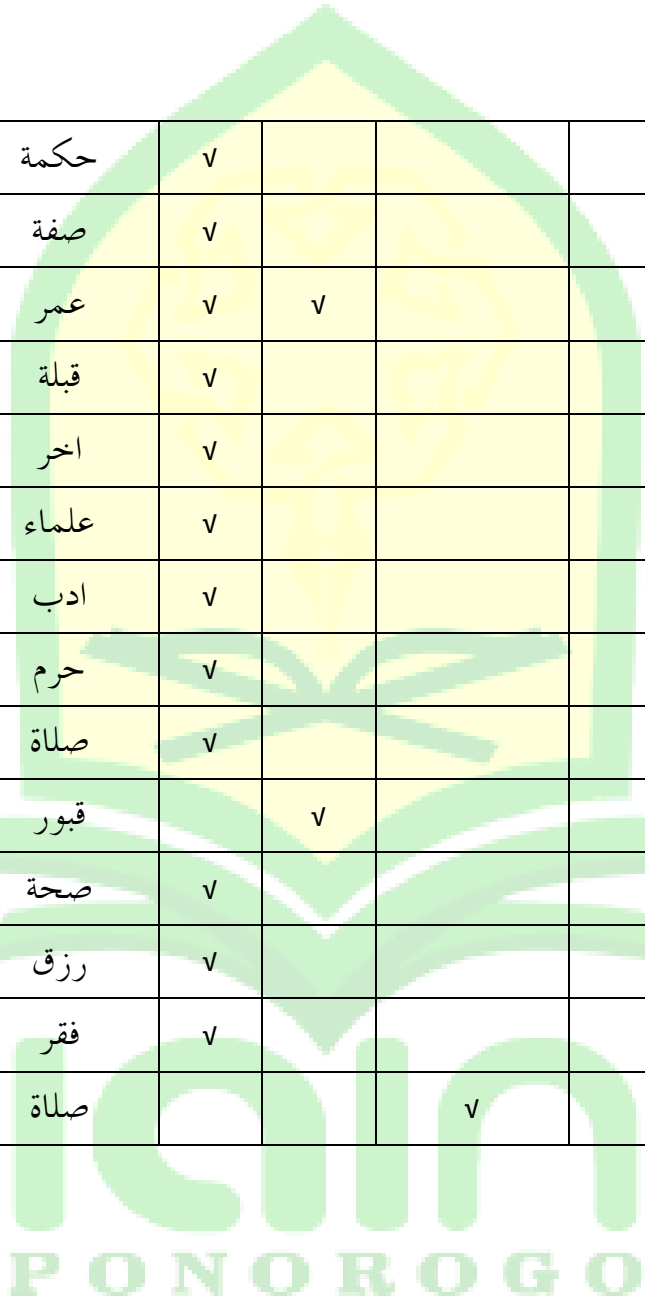
٣٦	Masalah	<i>Masalatun</i>	مسألة	√							√	
٣٧	Asal	<i>Ashlun</i>	اصل	√								√
٣٨	Paham	<i>Fahmun</i>	فهم	√								√
٣٩	Akal	<i>Aklun</i>	عقل	√								√
٤٠	Sehat	<i>Shihatun</i>	صحة	√								√
٤١	Kafir	<i>Kafirun</i>	كافر	√								√
٤٢	Sholeh	<i>Sholihun</i>	صالح	√								√
٤٣	Nikmat	<i>Nikmatun</i>	نعمة	√								√
٤٤	Syukur	<i>Syukrun</i>	شكر	√				√				
٤٥	Rukun	<i>Rukun</i>	ركن	√								√
٤٦	Hidayah	<i>Hidayatun</i>	هداية	√								√
٤٧	Do'a		دعاء				√					√
٤٨	Jama'ah	<i>Jama'atun</i>	جماعة	√								√
٤٩	Bahil	<i>Bahilun</i>	بخل	√								√



٥٠	Hikmah	<i>Hikmatun</i>	حكمة	√									√
٥١	Rizki	<i>Rizkun</i>	رزق	√									√
٥٢	Akhlak	<i>Akhlakun</i>	اخلاق	√									√
٥٣	Adab	<i>Adabun</i>	ادب	√									√
٥٤	Adzan	<i>Adzanun</i>	اذن	√									√
٥٥	Ta'at	<i>Thoatun</i>	طاعة	√									√
٥٦	Imam	<i>Imamun</i>	امام	√					√				
٥٧	Qur'an	<i>Quranun</i>	قرآن	√							√		
٥٨	Ulama'	<i>Ulama'un</i>	علماء	√					√				
٥٩	Waktu	<i>Waktun</i>	وقت	√									√
٦٠	Fiqih	<i>Fiqhun</i>	فقه	√									√
٦١	Imam	<i>Imamun</i>	امام	√					√				
٦٢	Syari'at	<i>Syariatun</i>	شريعة	√									√
٦٣	akal	<i>Aqlun</i>	عقل	√				√					



٦٤	Hikmah	<i>Hikmatun</i>	حكمة	√								√
٦٥	sifat	<i>Sifatun</i>	صفة	√								√
٦٦	Umur	<i>Umrūn</i>	عمر	√	√			√				
٦٧	Kiblat	<i>Kiblatun</i>	قبلة	√							√	
٦٨	Akhir	<i>Akhirun</i>	آخر	√				√				
٦٩	Ulama'	<i>Ulama'un</i>	علماء	√				√				
٧٠	Adab	<i>Adabun</i>	ادب	√								√
٧١	Haram	<i>Haramun</i>	حرم	√								√
٧٢	Shalat	<i>Salatun</i>	صلاة	√								√
٧٣	kubur		قبور		√						√	
٧٤	Sehat	<i>Sehatun</i>	صحة	√								√
٧٥	Rizki	<i>Rizkun</i>	رزق	√								√
٧٦	Faqir	<i>Faqrun</i>	فقر	√								√
٧٧	Shalat		صلاة				√					√



٧٨	Masjid	<i>Masjidun</i>	مسجد	√							√	
٧٩	Ridho		رضا			√						√
٨٠	Wudhu	<i>Wudhuun</i>	وضوء	√								√
٨١	Do'a		دعاء			√						√
٨٢	sedekah	<i>Shodakotun</i>	صدقة	√								√
٨٣	Rukun	<i>Rukun</i>	ركن	√								√
٨٤	Zina		زنا			√						√
٨٥	akal	<i>Aqlun</i>	عقل	√			√					



الباب الخامس

الخاتمة

﴿أ﴾ نتائج البحث

١. تتضمن التغيير في شكل الكلمات المأخوذة من اللغة العرابية إلى اللغة الإندونيسية هي إزالة النهاية *un*، و تعديل المقاطع، و تغيير صيغة الجمع إلى صيغة المفرد. أما بالنسبة لعملية إستيعاب اللغة العرابية إلى اللغة الإندونيسية، فهناك ينقسم إلى قسمين، وهما: التبني و التكيف.
٢. الإختلاف في قواعد اللغتين العرابية و الإندونيسية يتسبب التغيير في الصغة، و اما التغيير الصغة و هي:
 ١. صغة مصدر أن تكون صفة
 ٢. صغة مصدر أن يكون فاعلاً
 - ج. شكل من أشكال الكلمة المأخوذة في اسم مصدر
 - د. شكل من أشكال الكلمة المأخوذة في اسم فاعل
 - هـ. شكل من أشكال الكلمة المأخوذة في اسم مفعول
 - و. شكل من أشكال الكلمة المأخوذة في اسم زمان، إسم ماكان، و إسم آلة.

﴿ب﴾ الإقتراحات

بناءً على نتائج البحث التي تم الحصول عليها يقترح الباحثون:

١. المؤلفون

بالنظر إلى أن اللغة العربية هي اللغة المقدسة للقرآن الكريم وأن العديد من الكلمات الإندونيسية التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالدين، وخاصة الإسلام،

يتم استيعابها من اللغة العربية، يقترح المؤلف أن الكلمات التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالدين وخاصة العبادة تحتاج إلى الحفاظ على صحتها. مثل الكعبة، الهرطقة، والقرآن، لا تزال مكتوبة باللغة العربية.

٢. وحدات التعليم

قواعد التغيير الأساسية في اللغة ليست مطلقة دائماً، لذلك فإن مستخدمي اللغة، وخاصة معلمي اللغة واللغويين، يهتمون دائماً بالظروف المتغيرة في كل بيئة لغوية ويكيفونها.

﴿ج﴾ الإحتتام

الحمد لله ثم الحمد لله يقول المؤلف لا تتوقف ابداً لله، لأن بركاته ورحمته بعد عدة مرات يواجه الكسل ويترك منتطقة الراحة، وأخيراً ولد عمل غير عادي للغاية لهذا الكاتب. اطروحة مع العنوان " تحليل عناصر الكلمة المأخوذة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب متن تعليم المتعلم ". تم إكمالها في الوقت المحدد.

ومع ذلك، فإن المؤلف يدرك تماماً أوجه القصور العديدة في هذه الأطروحة. وقال أحد الشعراء العرب: "العلم يُؤتي ولا يأتي". أي: وجب علينا ان يبحث العلم في كل مكان، وليس الحصول عليها من تلقاء نفسها. يأمل الباحثون أيضاً أن يكون ما تم حله في هذه الأطروحة مفيداً للجميع، سواء الباحثين أو القراء.

في النهاية يود الباحثون أن يشكروا كل من شارك في كتابة هذه الأطروحة، سواء بشكل مباشر. جزاكم الله أحسن جزاة.

قائمة المراجع

المراجع الإندونيسية

- Afifuddin dan Bainy Ahmad Saibani, ٢٠١٢. *Metodologi Penelitian Kualitattatif*, Bandung: Pustaka Setia
- Afjalurrahmansyah.. *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia (Analisis Kritis terhadap Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab)*. *Jurnal Diwan* Vol. ٤ Nomor ١/٢٠١٨.
- Amalia Mita, ٢٠٢١. *Analisis Kata Serapan Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia Pada Pembukaan UUD ١٩٤٥* (Medan:Universitas Sumbar
- Aminuddin, ١٩٨٨ *Teori Semantik*. Bandung: Sinar Baru
- Amri, Yasni Khoirul, ٢٠١٥. *Pemahaman Unsur Bahasa Indonesia*, Jogjakarta: Gramedia Pusat
- As'ad, Aly, ٢٠٠٨. *Terjemahan Ta'limul Muta'alim Bimbingan Bagi Penuntut Ilmu*
- Burhanuddin, Erwina, dkk. ١٩٩٣. *Penelitian Kosakata Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Depdikbud
- Burhanuddin,E, Rukhsun, A.G.,& Chrismanto, R.B, *Penelitian Kosakata Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia*,*Jurnal Budaya, Bahasa, Dan Sastra Arab*, Vol.١٦ No.٢, Oktober ٢٠١٩.Cet. ١; Jakarta: PPPB
- Chaer , Abdul, ٢٠٠٨. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta
- Effendi, Hamid Lutfi, ٢٠١٩. *Penelitian Kata Seraan Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Idonesia*, Sorong: STAIN Sorong, Indonesia
- Fauzi, Ahmad, ٢٠٠٥. *Analisis Perubahan Lafal dan Makna Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia Pada Buku Senarai Kata Serapan dalam Bahasa Indonesia*, Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah
- Hasan, Ibrahim Hasan, ١٩٧٩. *Sejarah Perkembangan Islam*, Jogjakarta: Plaur City
- Hermawan, Acep, ٢٠١١. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*,(Bandung: Remaja Rosdakarya

- Hermawan, Acep, ٢٠١٤. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Bandung*: PT Remaja Rosda
- Irgono, Suharsimi, ٢٠٠٦. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: Rieneka CiptaKarya.
- Keridalaksana, ١٩٨٥. *Kamus Bahasa*, Jakarta: Gramedia Pustaka Umat
- Kridalaksana, Harimurti, ١٩٨٥. *Kamus Linguistik*, Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- Marfuah, Dwi , ٢٠١٢. *Perubahan Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Jawa Pada Majalah Djaka Lodang Yang Terbit Pada Bulan Ramadhan Tahun ٢٠١٠* Jogjakarta: UNY Jogjakarta.
- Mu`in, Abdul, ٢٠٠٤. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi)*. Jakarta: Pustaka Al Husna Baru
- Penetahuan*, Kudus: Menara Kudus.
- Ruskhan, Abdul Gaffar, ٢٠٠٠. *Pungutan Padu Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*
- Simorangkir, Et Al, *Kesusastraan Indonesia* , Jakarta : PT Pembangunan
- Sudarno, ١٩٩٠. *Kata Serapan Dari Bahasa Arab*, Jakarta: Afrika Media Utama
- Sudaryanto, ١٩٩٣. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sugiono, ٢٠١٦. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan RND*, Bandung: Alfabeta
- SumbodO, Ardi widodo, Dkk, ٢٠١٩. *Petunjuk Untuk Menulis Thesis Siswa Di Sekilsh Tinggi Pendidikan Bahasa Arab*, Jogjakarta: UNY Jogjakarta
- Syamsuri, ١٩٨٧. *Analisis Bahasa*, Jogjakarta: Airlangga
- Tasir, Abdul, ٢٠٠٨. *Marfologi Indonesia*, Rieneka Cipta
- Wafi, Ali ‘Abd al-Wahid, ١٩٩٣. *‘Ilm al-Lugah Misr*: Maktabah Nahdah.
- Zaid, Mustika, ٢٠٠٨. *Metodologi Penelitian*, (Jakarta: Yayasan Ubur Indonesia

ترجمة الحياة

ولدت ليلة المنورة في ٢٥ مارس ١٩٩٩ بقرية سنيراغ تنفع جابوغ بارت جنبي وهي البنت الثاني من سيد جومادى و سيدة مرمية. تخرجت في المدرسة الإبتدائية هداية الأولاد سنة ٢٠١١ .

استمرت الدراسة في المدرسة الثانوية الإسلامية الفرع السّاعدة العربية بسنيراغ وتخرجت فيها في سنة ٢٠١٤ . وبعد ذلك تتلمّم في المعهد الرسالة فونوروغو من سنة ٢٠١٤ حتى سنة ٢٠١٨ .

والتحقت بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو سنة ٢٠١٨ و أخذت تخصّصها في كلية التربية قسم تدريس اللغة العربية حتى الآن .

وأملها أن تكون امرأة صالحة نافعة للدين والوطن، سالمة سعيدة في الدين والدنيا والأخرة وأن تكون ناجحة في الأمل وكل الأمور و ناجحة في المستقبل. أمين

